

CHAVE MULTILÍNGUE DAS OBRAS DE LUTERO
(Multilingual Index of Luther's Works)

Alemão, latim, inglês, espanhol, português
(German, Latin, English, Spanish, Portuguese)

Compilado por
(Compiled by)

Walter Altmann

4.^a edição, atualizada
4th updated ed.

São Leopoldo
2014

Prefácio

A razão desta chave multilíngue e como utilizá-la

A presente chave multilíngue das obras de Lutero constitui uma ferramenta auxiliar para a pesquisa em Lutero e sua teologia.

Em minhas pesquisas confrontei-me, com frequência, com a seguinte dificuldade: ao deparar-me com uma citação de Lutero, assinalada na publicação consultada simplesmente com a sigla **WA**, seguida da indicação de volume e página da citação, referência simplificada costumeira na pesquisa teológica especializada, como saber, primeiramente, de que obra específica de Lutero se trata, a seguir se a citação também está disponível em publicação em português (ou em outras línguas acessíveis entre nós, como o espanhol e o inglês) e, por fim, onde encontrá-la?

Obter a resposta a essas questões se constitui, se é que é algo exequível, em um empreendimento penoso e demorado. Primeiramente, é necessário ter acesso à edição crítica das obras de Lutero, a “Weimariana” (sigla **WA**), existente apenas em pouquíssimas bibliotecas na América Latina, para descobrir qual a obra específica de Lutero que está sendo citada. A seguir, é necessário consultar todas (sim, em princípio todas) as obras de Lutero nas demais línguas à procura do escrito correspondente de Lutero, até encontrá-lo, isso se afortunadamente já traduzido e publicado. Não tendo acesso à **WA**, o empreendimento é praticamente impossível, salvo que a própria publicação consultada também tenha indicado a obra de Lutero da qual a citação foi extraída.

Assim, desejando-se assumir a citação de Lutero numa pesquisa própria, a tentação ou o recurso emergencial inevitável tem se constituído em simplesmente (re)traduzir a citação, sem saber se ela já está disponível numa das outras línguas mencionadas. Por conseguinte – o que é mais grave –, o leitor fica impedido de fazer a conferência da citação na fonte direta da obra de Lutero eventualmente já disponível em português (ou espanhol ou inglês).

Com a presente chave multilíngue essa dificuldade está radicalmente superada, e suas precariedades, sanadas. Um relance só é o suficiente para obter as respostas. Localize-se, na tabela 1, na coluna da esquerda o volume e a página da citação da **WA**. [No caso dos volumes devotados às conversações à mesa – **WA TR** – é indicada a numeração das conversações, não as páginas.] Ao lado estará indicada, em português, a obra específica de Lutero da qual a citação foi extraída. Mesmo que não se trate de uma listagem completa das obras de Lutero, já que não foram listadas aquelas para as quais não há correspondência em quaisquer dos idiomas aqui considerados, pode-se comprovar de imediato a impressionante diversidade e a fecundidade do labor teológico do Reformador. Nas três colunas a seguir estão assinaladas as respectivas correspondências em inglês, espanhol e português, se existentes. É assim a organização da tabela 1, seguindo-se a sequência dos originais em alemão e latim.

Felizmente temos hoje já um razoável número de publicações de Lutero disponíveis em português e prossegue o louvável, ambicioso e rigoroso projeto de publicação pela Comissão Interluterana de Literatura (CIL). Como um número cada vez mais crescente de pessoas em nosso meio não domina o idioma alemão, menos ainda o latim, mas pode ter conhecimento de inglês ou pelo menos entenderá o espanhol, é útil também considerar as respectivas traduções para o inglês e o espanhol, além do português. Foi o que aqui fiz.

Por ocasião da estada de um ano (1987-1988) como professor visitante no Seminário Luther, em Saint Paul, Minnesota (EUA), deparei-me em sua biblioteca com uma chave para as obras de Lutero em inglês: Walter R. SAUPE & Louis VOIGT, *A Weimar-American Index of Luther's Works*, 2. ed. rev., Springfield, Ohio, sem ed., 1985, 24 p. Foi-me um instrumento muito útil e serviu de inspiração para a presente chave multilíngue que comecei a construir na década seguinte. Na coluna do original complementei a **WA** com os escritos confessionais luteranos em alemão (**BS**). O mesmo fiz com a coluna em inglês complementando as *Luther's Works* (**LW**) com os escritos confessionais traduzidos àquele idioma (**BC**). Quanto ao espanhol, tomei como base os dez volumes das *Obras de Lutero* (**OL**), mas complementei-a com algumas traduções avulsas adicionais disponíveis nesse idioma. Para o português tomei como base as *Obras Seleccionadas* de Lutero (**OSel**), até o volume 12, último publicado, procurando complementá-la de forma ampla primeiramente pelos escritos confessionais contidos no Livro de Concórdia (**LC**), igualmente do volume de obras seleccionadas (**EC**), mas também por traduções disponíveis em português de outros textos de Lutero. Estas publicações avulsas empregaram, por vezes, títulos abreviados ou simplificados, que aqui foram colocados entre parênteses. Publicações em português com excertos foram igualmente assumidas quando de natureza

abrangente, não se constituindo tão somente de citações avulsas. A chave, contudo, sempre assinala tratar-se de excertos ou seleção.

As tabelas 2, 3 e 4, acessórias, permitem o processo inverso ao da primeira tabela, ou seja, localizar com facilidade a fonte original (ou, igualmente, as correspondências em tradução para outro idioma) de uma citação extraída de uma tradução. Isso será útil para quem quiser sobretudo conferir o original, mas também possibilita verificar como uma citação foi traduzida para outro idioma. A tabela 2 tem como base (na primeira coluna) a sequência das obras em inglês (**LW**), a tabela 3 a sequência das obras em espanhol (**OL**) e a tabela 4 a sequência das obras em português (**OSel**), complementado pelo volume de obras selecionadas (**EC**).

A seguir é apresentada a bibliografia que considerei, em ordem alfabética das respectivas siglas, já empregadas acima. Nas tabelas as obras estão referidas por suas respectivas siglas.

Para a segunda edição atualizada, agradeço referência bibliográfica indicada pelo colega Martin N. Dreher. Na terceira edição atualizada foram incorporados os textos do volume 12 das Obras Selecionadas de Lutero, em português, publicado recentemente.

Faço votos, pois, que esta ferramenta possa continuar servindo de apoio à pesquisa de Lutero, que há de intensificar-se quanto mais nos aproximamos dos 500 anos da afixação das 95 Teses, evento a ser celebrado em 2017. Lutero advogou uma “teologia da cruz”, não “da glória”. Não há melhor forma de celebrar Lutero e sua obra do que, nesse espírito, “mergulharmo-nos” em seus escritos.

São Leopoldo, julho de 2014.

Walter Altmann

ENGLISH:

This is an auxiliary tool for research in Luther's works in several languages.

How to use the multilingual index:

The four tables below are organized in four columns according to the selected languages of publication of Luther's works: German/Latin (original languages), as well as English, Spanish, and Portuguese (languages of translations).

Table 1 follows the sequence of the volumes of the *Weimar Edition* (WA)

Table 2 follows the sequence of the volumes of *Luther's Works* in English (LW)

Table 3 follows the sequence of the volumes of the Spanish *Obras de Lutero* (OL)

Table 4 follows the sequence of the volumes of the Portuguese *Obras Selecionadas de Lutero* (OSel)

To find the source of a given text or quotation of one of the languages listed in any other listed language (as far as existent), locate the source of your text or quotation in the table of the respective language, and then look up the other three columns for the source in the other languages. Thus, even not obtaining indication of the exact page of a given quotation, consulting the tables will identify the respective writing of Luther and where it will be found.

Abreviaturas e referências bibliográficas

(Abbreviations and bibliographic references)

- Aut** LUTERO, Martim. *Da autoridade secular* : a obediência que lhe é devida. Trad. Martin N. Dreher. São Leopoldo : Sinodal, 1979. 79 p.
- AutSec** *Sobre a autoridade secular*. [LUTERO, Martinho. *Sobre a autoridade secular* : CALVINO, João. *Sobre o governo civil*.] Trad. Hélio de Marco Leite de Barros e Carlos Eduardo Silveira Matos. São Paulo : Martins Fontes, 2. ed. 2005. LXXIII +151 p.
- BC** *THE BOOK OF CONCORD* : The Confessions of the Evangelical Lutheran Church. Ed. Robert Kolb & Timothy J. Wengert. Minneapolis : Fortress, 2000. 774 p.
- BN-Co** *Auxílios para anunciar a Boa-Nova*: Períopes da Primeira Carta aos Coríntios na pregação de Martim Lutero. Intr. Mauro Batista de Souza. São Leopoldo : Sinodal; Porto Alegre : Concórdia, 2010. 87 p.
- BN-Gl** *Auxílios para anunciar a Boa-Nova*: Períopes da Carta aos Gálatas na pregação de Martim Lutero. Intr. Mauro Batista de Souza. São Leopoldo : Sinodal; Porto Alegre : Concórdia, 2010. 104 p.
- BN-Mt** *Auxílios para anunciar a Boa-Nova*: Períopes de Mateus na pregação de Martim Lutero. Intr. Mauro Batista de Souza. São Leopoldo : Sinodal; Porto Alegre : Concórdia, 2010. 96 p.
- BS** *Die Bekenntnisschriften der evangelisch-lutherischen Kirche*. 6., durchg. Aufl. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1967. 1228 p..
- CatBab**LUTERO, Martim. *Do cativoiro babilônico da Igreja* : um prelúdio. Trad. Martin N. Dreher. São Leopoldo : Sinodal, 1982. 142 p.
- Dez** LUTERO, Martim. *Dez sermões sobre o Credo*. Trad. e pref. Lindolfo Weingärtner. São Leopoldo : Sinodal, 1987. 87 p.
- EC** LUTERO, Martinho. *Pelo Evangelho de Cristo* : obras selecionadas de momentos decisivos da Reforma. Ed. por Comissão Interluterana de Literatura. Trad. Walter O. Schlupp. Porto Alegre-São Leopoldo : Concórdia-Sinodal, 1984. 338 p.
- EP** *Escritos pedagógicos de Martín Lutero*. Buenos Aires : IELU, 1996. 117 p.
- ES** BONI, Luis Alberto de (org.). *Escritos seletos de Martinho Lutero, Tomás Müntzer e João Calvino* (Clássicos do Pensamento Político 11). Petrópolis: Vozes, 2000. 275 p.
- LC** *LIVRO DE CONCÓRDIA* : as Confissões da Igreja Evangélica Luterana. Trad. e notas Arnaldo Schüler. 5. ed. São Leopoldo-Porto Alegre : Sinodal-Concórdia, 1997. 781 p. [1. ed.: 1980. 685 p.]
- LHoje** Coleção *LUTERO Hoje* [volumes avulsos, sem numeração]. São Leopoldo-Porto Alegre : Sinodal-Concórdia. 1999-2001. 9 v.
- LibC** LUTERO, Martim. *Da liberdade cristã*. Trad. e prefácio Walter Altmann. 7.^a ed. revista com nova tradução. São Leopoldo : Sinodal, 2009. 48 p.
- LibC-BL**LUTERO, Martinho. *Da liberdade do cristão* : Prefácios à Bíblia. Trad. Erlon José Paschoal : Rev. do alemão Carlos Eduardo Jordão Machado. São Paulo : UNESP, 1998. 127 p. [Ed. bilíngüe]
- LibCr** LUTERO, Martín. *La libertad cristiana*. Introd. Lee Brummel, Luis Farré e Juan Stumme. Buenos Aires : La Aurora, 1983. 80 p.
- LW** *LUTHER's Works* [obras de Lutero, em inglês]. Ed. Jaroslav Pelikan and Helmut T. Lehman. St. Louis-Philadelphia : Concordia-Fortress, 1955-1986. 55 v.
- Mag** LUTERO, Martinho. *O Magnificat*. [ed. abrev., ecumênica]. Trad. do francês Attilio Cancian. Petrópolis : Vozes, 1968. 109 p.
- OL** LUTERO, Martín. *Obras de Martín Lutero* [em espanhol]. Buenos Aires : Paidós-Aurora, 1967-1985. 10 v.
- OSel** LUTERO, Martinho. *Obras selecionadas* [em português]. São Leopoldo-Porto Alegre : Sinodal-Concórdia, 1987-. 12 v. [até o momento]
- PN-esp** LUTERO, Martín. *El padrenuestro*. Trad M. Gutiérrez-Marín. Buenos Aires : Aurora ; México : CUP. 1946. 135 p.
- PN-pt** LUTERO, Martinho. *O pai nosso*. Trad. do esp. Zaqueu A. de Carvalho. São Paulo : Fittipaldi, 1965. 143 p.
- WA** *D. Martin LUTHERs Werke*; kritische Gesamtausgabe [edição crítica nos idiomas originais: latim e alemão; edição de Weimar = "Weimariana"]. Weimar : Hermann Böhlau, 1983-. 109 v. [até o momento]
- WA Br** "Weimariana" [obras de Lutero], Correspondência
- WA DB** "Weimariana" [obras de Lutero], Bíblia Alemã
- WA TR** "Weimariana" [obras de Lutero], Conversações à mesa

Tabela 1
Sequência das obras no original alemão ou latim: WA

Original: Alemão/ Latim		Tradução: Inglês	Tradução: Espanhol	Tradução: Português
WA 1	Título	LW	OL	OSel
63-65	Sermão para o décimo domingo após Trindade. Lucas 18.9-14 (1516)	51,14-7		
111-15	Sermão para o Dia de S. Tomé. Salmo 19.1 (1516)	51,17-23	9,177-84	
128-30	Sermão para o quarto domingo após Epifania. Mateus 8.23-27 (1517)	51,23-6		
138-42	Sermão para o Dia de S. Mateus. Mateus 11.25-30 (1517)	51,26-31		
221-8	Debate sobre a teologia escolástica (1517)	31,9-16		1,15-20
233-8	Debate para o esclarecimento do valor das indulgências [95 teses] (1517)	31,25-33	1,7-15	1,22-9 EC 34-43
243-6	Um sermão sobre a indulgência e a graça (1518)		1,21-4	1,31-4 EC 45-9
267-73	Sermão na quarta-feira após Laetare, acerca do homem nascido cego - João 9.1-38 (1518)	51,35-43		
273-7	Sermão na sexta-feira após Laetare, acerca da ressurreição de Lázaro - João 11.1-45 (1518)	51,44-9		
353-74	O debate de Heidelberg (1518)	31,39-70	1,29-46	1,37-54
378-9	Prefácio à edição completa de uma teologia alemã (1518)	31,75-6		
525-628	Explicações do debate sobre o valor das indulgências (1518)	31,83-252		1,57-190
638-43	Sermão sobre o poder da excomunhão (1518)			1,192-98
WA 2	Título	LW	OL	OSel
6-26	Relato do Fr. Martinho Lutero, agostiniano, sobre o encontro com o Sr. Legado Apostólico em Augsburg (1518)	31,259-92		1,202-26
36-40	Apelação do Fr. Martinho Lutero ao Concílio (1518)			1,227-32
59-65	Uma breve instrução sobre como devemos confessar-nos (1519)		1,234-40	
80-130	Exposição do Pai-nosso para simples leigos (1519)	42,19-81	PN-esp	PN-pt
136-42	Um sermão sobre a contemplação do santo sofrimento de Cristo (1519) (Consolo no sofrimento)	42,7-14		1,250-6 LHoje
145-52	Sermão sobre as duas espécies de justiça (1519)	31,297-306		1,242-8 EC 66-73
158-61	Debate e defesa do Fr. Martinho Lutero contra as acusações do Dr. João Eck [Debate de Leipzig] (1519)	31,313-25	1,51-6	1,261-5 EC 52-7
166-71	Sermão acerca do estado do matrimônio (1519)	44,7-14	3,17-24	
175-9	Sermão sobre a oração e a procissão (1519)	42,87-93		
183-240	Comentário de Lutero sobre a 13. ^a tese a respeito do poder do papa (enriquecido pelo autor) (1519)			1,267-332
244-9	Sermão pregado no Castelo de Leipzig no Dia de S. Pedro e S. Paulo, Mateus 16,13-19 (1519)	51,53-60		
391-435	Comentário de Lutero sobre suas teses debatidas em Leipzig (1519)			1,333-84
445-618	Preleções sobre a Epístola aos Gálatas (1519)	27,153-410	8,15-322	
685-97	Um sermão sobre a preparação para a morte (1519) (Consolo no sofrimento)	42,99-115		1,386-98 LHoje
713	Sermões sobre os sacramentos (1519)			1,399-400
714-23	Um sermão sobre o sacramento da penitência (1519)	35,9-22		1,403-12
727-37	Um sermão sobre o santo, venerabilíssimo sacramento do batismo (1519)	35,29-43	5,225-35	1,415-24
742-58	Um sermão sobre o venerabilíssimo sacramento do santo e verdadeiro corpo de Cristo e sobre as irmandades (1519)	35,49-73	5,203-19	1,428-44
WA 3	Título	LW	OL	OSel
11-519	Primeiras preleções sobre os Salmos (1513)	10,3-464		

522-652	Primeiras preleções sobre os Salmos (1513)	11,3-151		
WA 4	Título	LW	OL	OSel
4-414	Primeiras preleções sobre os Salmos (1513)	11,152-553		
590-5	Sermão sobre Mateus 7.12 (1510 ou 1512)	51,5-13		
WA 5	Título	LW	OL	OSel
19-654	Trabalhos do Frei Martinho Lutero nos salmos apresentados aos estudantes de teologia em Wittenberg (1519-1521)			8,349- 92 (Seleções)
19-23	Prefácio de trabalhos sobre os primeiros 22 salmos (1519-1522)	14,280-6		8,349-55
27-47	Comentário ao Salmo 1 (1519)	14,287-311		8,357-70
48-74	Comentário ao Salmo 2 (1519)	14,313-349		
125-99	Comentário ao Salmo 5 (1519)			8,372-429
199-219	Comentário ao Salmo 6 (1519)			8,429-33
284-324	Comentário ao Salmo 9 (1519)			8,433-37
392-429	Comentário ao Salmo 13, em hebraico décimo quarto (1519)			8,438-58
429-43	Comentário ao Salmo 14, em hebraico décimo quinto (1519)			8,458-61
598-673	Comentário ao Salmo 21, em hebraico vigésimo segundo (1519)			8,463-92
WA 6	Título	LW	OL	OSel
36-60	Usura, o sermão extenso acerca da usura (1520)	45,273-308		
63-75	Um sermão sobre a excomunhão	39,7-22		2,240-52
104-34	Catorze consolações (1520)	42,121-66		2,13-47
157-69	Modo de confessar-se (1520)	39,37-47		2,50-65
174-95	Condenação doutrinal dos livros de Martinho Lutero, feita por alguns mestres nossos de Lovaina e Colônia (1520)			2,70-95
202-76	Das Boas Obras (1520) (Ética cristã)	44,21-114	2,23-95	2,100-70 LHoje
285-324	A respeito do papado em Roma contra o celeberrimo romanista de Leipzig (1520)	39,55-104		2,200-38
353-78	Um sermão a respeito do Novo Testamento, isto é, a respeito da santa missa (1520)	35,79-111		2,255-75
404-69	À nobreza cristã da nação alemã, acerca da melhoria do estamento cristão (1520)	44,123-217	1,71-135	2,279-340 EC 76-142
497-573	Do cativoiro babilônico da Igreja (1520)	36,11-126	1,173-259	2,343-424 CatBab
WA 7	Título	LW	OL	OSel
20-38	Acerca da liberdade de uma pessoa cristã			LibC LibC-B, 23-69
42-9	Carta de Lutero a Leão X, sumo pontífice		1,141-8	2,426-33
49-73	Tratado de Martinho Lutero sobre a liberdade	31,333-77	1,149-67	2,436-60 ES, 45-80
161-82	Por que os livros do papa e de seus discípulos foram queimados pelo Doutor Martinho Lutero (1520)	31,383-95		2,464-73
204-29	Breve forma dos Dez Mandamentos. Breve forma do Credo. Breve forma do Pai-nosso (1520)			2,174-95
262-65	Ao Bode em Leipzig (1521)	39,111-5		
271-83	Acerca da resposta do Bode em Leipzig	39,121-35		
290-7	Instrução aos penitentes acerca dos livros proibidos do Dr. M. Lutero (1521)	44,223-9		
308-75	Defesa e explicação de todos os artigos (1521)	32,7-99		
538-604	Comentário sobre o Magnificat (1521) (O louvor de Maria)	21,297-358	6,377-436	6,22-78 Mag LHoje
621-88	Resposta ao livro hiper cristão, hiperespiritual e hipererudito pelo Bode Emser em Leipzig (1521)	39,143-224		
692-7	Sermão sobre a recepção digna do sacramento (1521)	42,171-7		
705-78	Resposta a Ambrósio Catarino (1521)			3,14-95
784-91	Conforto ao enfrentar tentações graves (1521)	42,183-6		
795-802	Sermão sobre as três espécies de vida boa para a instrução das consciências (1521)	44,235-42		
808-13	Sermão pregado em Erfurt a caminho de Worms - João 20.19-20 (1521)	51,60-6		
814-57	Lutero na Dieta de Worms (1521)	32,105-31	1,265-79	

865-79 O discurso de Lutero na Assembléia de Worms (1521) 6, 123-6
EC 144-51

WA 8	Título	LW	OL	OSel
4-35	Comentário sobre o Salmo 68 (1521)	13,3-37		
43-128	Refutação do Parecer de Látomo (1521)	32,137-260		3,99-191
138-40	Acerca de se o Papa tem poder para impor a confissão auricular (Carta a Francisco von Sickingen) (1521)	48,244-52		
247-54	Retratação do Dr. Lutero do erro a que foi induzido pelo eruditíssimo sacerdote de Deus, Sr. Jerônimo Emser, vicário em Meissen (1521)	39,229-45		
482-563	O abuso da missa (1521)	36,133-230		
573-669	Juízo sobre os votos monásticos (1521)	44,251-400	3,87-221	
676-87	Uma admoestação sincera de Martinho Lutero a todos os cristãos de se precaverem contra insurreição e rebelião (1522)	45,57-74		6,472-83
WA 9	Título	LW	OL	OSel
170	Declaração concernente o Debate de Heidelberg (1518)	31,70		
WA 10/I/1	Título	LW	OL	OSel
8-18	Breve instrução sobre o que se deve procurar nos evangelhos e o que esperar deles (1522)	35,117-24		8,171-6
58-95	Postila Eclesiástica: Véspera de Natal (1521-22)	52,7-31		
128-41	Postila Eclesiástica: Natal, matina (1521-22)	52,32-40		
180-247	Postila Eclesiástica: Natal, principal (1521-22)	52,41-88		
270-89	Postila Eclesiástica: Dia de São Estêvão (1521-22)	52,89-101		
379-448	Postila Eclesiástica: domingo após o Natal (1521-22)	52,102-48		
504-19	Postila Eclesiástica: Ano Novo (1521-22)	52,149-58		
555-728	Postila Eclesiástica: Epifania (1521-22)	52,159-286		
WA 10/II	Título	LW	OL	OSel
11-41	Acerca do receber ambas as espécies no Sacramento (1522)	36,237-67		
53-60	Carta de consolação a todos que sofrem perseguição (1522)	43,61-70		
72-92	Acerca do evitar doutrinas humanas e uma resposta aos textos citados em defesa das doutrinas humanas (1522)	35,131-53		
105-58	Contra o estamento espiritual do papa e dos bispos falsamente assim designado (1522)	39,247-99		
265-6	Quais pessoas estão proibidas de se casarem, de acordo com as Escrituras, Levítico 18 (1522)	45,7-9		
275-304	Da vida matrimonial (1522)	45,17-49		5,161-83
322-326	Uma carta acerca de se alguém falecido sem fé pode ser salvo (1522)	43,51-55		
375-428	Livrinho de orações (1522)	43,11-42		
458-470	Livrinho de orações: Passional (1522)	43,42-45		
WA 10/III	Título	LW	OL	OSel
1-64 (1-13)	Oito sermões em Wittenberg (1522) Sermão no domingo de Invocavit (1522)	51,70-100		EC 154-61
177-200	Sermão no 1.º domingo. após Trindade - (Lucas 16.19-31)		9,335-50	
208-16	Sermão no Dia de S. Pedro e S. Paulo (MT 16.13-20)		9,199-208	
WA 11	Título	LW	OL	OSel
245-80	Da autoridade secular: até que ponto se lhe deve obediência (1523) (Política, fé e resistência)	45,81-129	2,129-62	6,79-114 Aut AutSec, 3-68 ES, 81-123 LHoje
314 -46	Que Jesus Cristo nasceu judeu (1523)	45,199-229		

408-16	Fundamento e motivação da Escritura para o direito e a autoridade de uma assembléia ou comunidade cristã julgar sobre toda doutrina, chamar, nomear e demitir professores (1523)	39,305-14	7,99-107	7,28-36 EC 194-202
431-56	Da adoração do Sacramento do santo corpo de Cristo (1523)	36,275-305		
WA 12	Título	LW	OL	OSel
11-30	Ordem de uma caixa comum - prefácio - e acordo fraternal acerca da caixa comum da assembléia geral em Leisnig (1523)	45,169-94	7,111-35	7,44-64
35-7	Acerca da ordem do culto público (1523)	53,11-14		7,66-9
51-2	Ordem do batismo (1523)	53,96-103		
94-142	O 7. ^o capítulo de S. Paulo aos Coríntios (1523)	28,5-56		5,185-229
169-95	Acerca do ministério (1523)	40,7-43		7,81-113
205-20	Ordem da missa (1523)	53,19-39		7,156-72
232-44	Uma exortação aos cavaleiros da ordem teutônica a que ponham de lado a falsa castidade e assumam a verdadeira castidade (1523)	45,141-58		
260-399	Sermões sobre a Primeira Epístola de S. Pedro (1522)	30,3-145		
WA 13	Título	LW	OL	OSel
2-66	Preleções sobre Oséias (1524)	18,3-76		
88-122	Preleções sobre Joel (1524)	18,79-123		
158-206	Preleções sobre Amós (1524)	18,127-90		
215-23	Preleções sobre Obadias (1525)	18,193-204		
241-58	Preleções sobre Jonas (latim, 1525)	19,3-31		
299-343	Preleções sobre Miquéias (1525)	18,207-77		
371-94	Preleções sobre Naum (1525)	18,282-315		
424-48	Preleções sobre Habacuque (latim, 1525)	19,107-48		
480-509	Preleções sobre Sofonias (1525)	18,319-64		
532-44	Preleções sobre Ageu (1525)	18,367-387		
546-669	Preleções sobre Zacarias (latim, 1526)	20,3-152		
676-703	Preleções sobre Malaquias (1526)	18,391-419		
WA 14	Título	LW	OL	OSel
14-74	Sermões sobre a Segunda Epístola de S. Pedro (1523)	30,149-99		
75-91	Sermões sobre a Epístola de Judas (1523)	30,203-15		
497-500	O Deuteronômio de Moisés com anotações (1525)	9,3-8		
545-744	Preleções sobre Deuteronômio 1-34 (1525-1526)	9,11-311		
WA 15	Título	LW	OL	OSel
27-53	Aos conselhos de todas as cidades da Alemanha, para que criem e mantenham escolas cristãs (1524) (Educação e Reforma)	45,347-78	7,19-41 EP, 25-60	5,302-25 LHoje
69-78	Uma carta cristã de consolação ao povo de Miltenberg, como deve se vingar de seus inimigos, de acordo com o Salmo 119 (1524)	43,103-12		
86-94	Como Deus resgatou uma honrada monja (1524)	43,85-96		
163-9	Os pais não devem obrigar [nem impedir] os filhos ao casamento, e os filhos não devem se noivar sem o consentimento dos pais (1524)	45,385-93		5,231-7
210-21	Carta aos príncipes da Saxônia acerca do espírito rebelde (1524)	40,49-59		6,286-99 ES, 152-65
238-40	Carta aberta aos burgomestres, conselho e toda toda comunidade da cidade de Mühlhausen (1524)			6,302-3
293-313	Comércio e usura (primeira metade) (1524) (Economia e ética)	45,245-73	2,103-21	5,376-99 LHoje
321-2	Comércio e usura (final) (1524)	45,308-10		5,399-428
360-78	Exposição do Salmo 127, para cristãos em Riga na Letônia (1524)	45,317-37		
391-7	Carta aos cristãos de Estrasburgo contra o espírito entusiástico (1524)	40,65-71		EC 164-9
WA 16	Título	LW	OL	OSel

363-93	Instrução sobre como os cristãos devem lidar com Moisés (1525)	35,161-74	9,165-76	8,183-95
WA 17/I	Título	LW	OL	OSel
38-45	Sermão no domingo ap. Purificação de Maria - Mt 11.25-30 (1525)	51,122-32		
178-92	Sermão na Páscoa - Mc 16.1-8 (1525)		9,83-94	
228-43	Sermão sobre o Salmo 26 na sexta-feira após Jubilate (1532)	12,183-94		
256-9	Sermão no Dia da Ascensão de Cristo		9,103-9	
265-7	Posicionamento do Dr. Martinho Lutero sobre o livrinho contra os camponeses assaltantes e assassinos (1525)			6,337-9
WA 18	Título	LW	OL	OSel
22-36	A abominação da missa privada (1525)	36,311-28		
62-125	Contra os profetas celestiais - parte um (1525)	40,79-143	5,251-301	
134-214	Contra os profetas celestiais - parte dois (1525)	40,144-223	5,302-66	
224-40	Acerca do irmão Henrique levado à fogueira com explanação do Salmo 10 (1525)	32,265-86		
291-334	Exortação à paz; uma resposta aos Doze Artigos dos camponeses da Suábia (1525)	46,17-43	2,243-66	6,306-29 ES, 124-51
357-61	Contra as hordas salteadoras e assassinas dos camponeses (1525)	46,49-55	2,271-6	6,331-6 ES, 166-72
384-401	Carta aberta, acerca do rigoroso panfleto contra os camponeses (1525)	46,63-85	2,281-302	6,342-59
417-21	Exortação cristã aos livonianos (1525)	53,45-50		
479-530	Os sete Salmos de Penitência (1525)	14,139-205	6,247-304	8,496-548
479-4	O primeiro salmo de penitência - Salmo 6 (1525)	14,139-46	6,247-54	8,496-502
485-91	O segundo salmo de penitência - Salmo 32 (1525)	14,147-54	6,254-61	8,502-09
492-8	O terceiro salmo de penitência - Salmo 38 (1525)	14,155-63	6,261-69	8,509-16
499-507	O quarto salmo de penitência - Salmo 51 (1525)	14,165-75	6,269-79	8,516-26
509-16	O quinto salmo de penitência - Salmo 102 (1525)	14,177-87	6,279-89	8,526-34
517-21	O sexto salmo de penitência - Salmo 130 (1525)	14,189-94	6,290-5	8,534-9
522-30	O sétimo salmo de penitência - Salmo 143 (1525)	14,195-205	6,295-304	8,539-48
600-787	Da vontade cativa (1525)	33,3-295	4,33-333	4,17-216
WA 19	Título	LW	OL	OSel
72-113	Missa e ordem do culto alemão (1526)	53,61-90		7,177-205 EC 218-31
149-68	Sermão no Natal - Is 9.6-7 (extratos) (1525)		9,49-56	
186-251	Preleções sobre Jonas (alemão, 1526)	19,35-104		
287-93	Respostas a diversas perguntas referentes aos votos monásticos, para todos aqueles que estão deixando sua condição de padre, monge ou freira, a título de apoio (1526)	46,145-54		EC 234-41
297-336	Comentário sobre o Salmo 112 (1525)	13,391-420		
350-435	Preleções sobre Habacuque (alemão, 1526)	19,151-237		
482-523	O sacramento do corpo e sangue de Cristo contra os fanáticos (1526)	36,335-61		
537-41	O manual do batismo revisado (1526)	53,107-9		7,216-21 EC 244-7
552-3	Os quatro Salmos de Consolação - prefácio (1526)	14,209-10	6,185-6	
554-71	O primeiro salmo de consolação - Salmo 37 (1526)	14,211-29	6,187-202	
572-82	O segundo salmo de consolação - Salmo 62 (1526)	14,231-41	6,202-11	
582-94	O terceiro salmo de consolação - Salmo 94 (1526)	14,243-56	6,211-23	
595-615	O quarto salmo de consolação - Salmo 109 (1526)	14,257-77	6,224-42	
623-62	Podem militares estar no estado de graça? (1526)	46,93-137	2,169-200	6,362-401
WA 20	Título	LW	OL	OSel
11-203	Anotações sobre o Eclesiastes (1532)	15,3-187		
280-5	Sermão no domingo Reminiscere - Mt 15.21-28 (1526)		9,313-20	
599-801	Preleções sobre a Primeira Epístola de S. João (1527)	30,219-327		11,448-547
WA 23	Título	LW	OL	OSel
64-283	Que estas palavras de Cristo "Isto é meu corpo" etc. permanecem firmes contra os fanáticos (1527)	37,13-150		

339-79	Acerca de se é possível escapar à morte (1527)	43,119-38		
402-31	Carta de consolação aos cristãos em Halle (1527)	43,145-65		
485-664	Preleção acerca de Zacarias (alemão 1527)	20,155-347		
WA 25	Título	LW	OL	OSel
6-69	Preleção acerca da Epístola a Tito (1527)	29,3-90		10,562-644
70-8	Preleção acerca da Epístola a Filemom (1527)	29,93-105		
WA 26	Título	LW	OL	OSel
4-120	Apontamentos do Dr. M.[artinho] à Primeira Epístola a Timóteo (1528)	28,217-384		9,435-598
144-7	Acerca do rebatismo: carta a dois pastores (1528)	40,229-62		
195-240	Instruções aos visitantes dos pastores paroquiais na Saxónia Eleitoral (1528)	40,269-320		7,259-311
261-509 (499-509)	Da santa ceia de Cristo - confissão (1528) Confissão sobre a santa ceia de Cristo – terceira parte (1528)	37,161-372	5,377-536	4,223-375 EC 288-96
WA 28	Título	LW	OL	OSel
140-54	14. ^o sermão de um ciclo de 34 sobre João - Jo 17.10c-12 (1528)		9,261-70	
564-81	Sermão no dom. ap. o Dia de S. João - Dt 4.23-31 (1529)		9,211-21	
621-38	Sermão no 15. ^o dom. ap. Trindade - Dt 6.4-13 (1529)		9,223-33	
WA 29	Título	LW	OL	OSel
351-8	Sermão em Pentecostes - Jo 14.23-31a (1529)		9,121-9	
WA 30/I	Título	LW	OL	OSel
57-121	Dez sermões acerca do Catecismo (1528)	51,137-93		
125-238 BS, 545-733	Catecismo Maior (1529)	BC, 379-480	5,37-154	7,325-446 LC, 385-496
243-425 BS, 501-41 (343-5) (383-7)	Catecismo Menor (1529) [diversas edições] Breve ordem da confissão (1529) Como se deve ensinar o povo simples a se confessar (1529)	BC, 347-75 53,117-8 53,119-21	5,13-34	7,447-70 LC, 361-84
WA 30/II	Título	LW	OL	OSel
107-48	Acerca da guerra contra os turcos (1529)	46,161-205		6,410-45
160-97	Sermão de campanha contra os turcos (1529)		2,205-33	
268-356	Exortação a todos os clérigos reunidos em Augsburg (1530)	34,9-61	1,285-325	
465-507	As chaves (1530)	40,325-77		
517-88	Uma prédica para que se mandem os filhos à escola (1530) (Educação e Reforma)	46,213-58	7,45-79 EP, 61-117	5,327-63 LHoje
595-626	Exortação ao sacramento do corpo e sangue de nosso Senhor (1530) (Eucaristia – louvor e dádiva)	38,97-137		7,223-54 EC 254-85 LHoje
632-46	Carta aberta do Dr. M. Lutero a respeito da tradução e da intercessão dos santos (1530)	35,181-202	6,21-36	8,206-20
700-10	Ditos nos quais Lutero encontrou consolação (1530)	43,171-7		
WA 30/III	Título	LW	OL	OSel
29-34	Litania alemã (1529)	53,163-70		7,567-73
36-42	Litania latina corrigida (1529)	53,155-62		
74-80	Manual da bênção matrimonial para os pastores pouco letrados (1529)	53,111-5		5,283-6 EC 249-52
110-59	Colóquio de Marburgo (1529)	38,15-36		
160-71	Artigos de Marburgo (1529)	38,85-89		
205-48	Acerca de assuntos matrimoniais (1530)	46,265-320	3,31-81	5,240-82
276-320	Admoestação do Dr. Martinho Lutero a seu querido povo alemão (1531)	47,11-55		6,485-519
331-88	Comentário acerca do alegado édito imperial (1531)	34,67-104		
518-27	Pregadores infiltrados e clandestinos (1532)	40,383-94		7,115-24

WA 31/I	Título	LW	OL	OSel
66-182	O sublime Confitemi - Salmo 118 (1530)	14,43-106	6,311-70	5,22-84
198-218	Comentário ao Salmo 82 (1530)	13,41-72		
224-57	Comentário ao Salmo 117 (1530)	14,3-39		
393-426	Comentário ao Salmo 111 (1530)	13,351-87		
432-56	Comentário ao Salmo 147 (1532)	14,109-35		
580-6	Comentário ao Salmo 19 (1530)	12,139-44		
WA 31/II	Título	LW	OL	OSel
1-260	Preleções acerca de Isaías - cap. 1-39 (1528)	16,5-349		
261-585	Preleções acerca de Isaías - cap. 40-66 (1528)	17,4-416		
587-769	Preleções acerca do Cântico dos Cânticos (1539)	15,191-264		
WA 32	Título	LW	OL	OSel
8-16	Sermão no 4.º dom. ap. Epifania - Mt 8.23-26 (1530)		9,301-11	
28-39	Um sermão sobre sofrimento e cruz (1530)	51,197-208		EC 298-308
39-47	Sermão no domingo de Páscoa em Coburgo (1530)			EC 309-16
261-70	Sermão à tarde do dia de Natal (1530)	51,211-18		
299-544	Comentário sobre o Sermão do Monte (1532) [Perícopes de Mateus]	21,3-294		9,21-279
(302-5)				BN-Mt, 11-92
(413-27; 436-45; 452-8)			9,25-8	Excertos
547-8	Que um cristão deve carregar sua cruz com paciência (1530)	43,183-6		5,117-31
WA 33	Título	LW	OL	OSel
3-314	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 6 (1530-1531)	23,5-197		
315-493	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 7 (1531)	23,198-306		
494-675	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 8 (1531)	23,307-422		
WA 34/I	Título	LW	OL	OSel
76-83	Sermão no 1.º dom. ap. Epifania - Jo 2.1-2 (1531)		9,383-90	
181-89	Sermão no dom. de Ramos - Fp 2.5-8 (1531)	9,467-74		
223-35	Sermão na Sexta-feira da Paixão - Mt 26.36-57 (66) par. (1531)		9,68-79	
379-91	Sermão no dom. Rogate - Jo 16.23-30 (1531)		9,321-32	
469-76	Sermão em Pentecostes - 3.º art. Credo Apostólico (1531)		9,113-20	
498-504	Sermão no dom. Trindade - Credo Apostólico (1531)		9,155-61	
WA 34/II	Título	LW	OL	OSel
108-37	Sermão de um ciclo sobre Tito - Tt 2.11-14 (1531)		9,431-42	
156-65	Sermão no 12.º dom. ap. Trindade (1531)	51,221-7		
443-9	Sermão no 1.º dom. de Advento (1531)		9,33-8	
483-90	Sermão no 2.º dom. de Advento - Rm 15.(4-13)2-4 (1531)		9,271-8	
501-8	Sermão de Natal - Lc 2.1-14 (1531)		9,57-64	
515-23	Sermão no Dia de S. Estêvão - Is 9.2-6 (1531)		9,39-48	
WA 35	Título	LW	OL	OSel
288	<i>Gloria in excelsis Deo</i> (hino)			7,563-6
411-73	Hinos	53,213-309		7, 485-563
414-35	Os hinos, seleção			Seleção
458-9	Te Deum (1529?)	53,174-5		EC 208-13
474-5	Prefácio ao Hinário de Wittenberg (1524)	53,315-6		7,480-1
				EC 203-4
476-7	Prefácio ao Hinário de Bapst (1545)	53,332-4		7,481-2
				EC 205-6
483-4	Prefácio a todos os bons hinários		7,483-4	

WA 36	Título	LW	OL	OSel
237-70	Dois sermões fúnebres - morte do príncipe-eleitor, Duque João da Saxônia (1532)	51,231-55		
314-19	Sermão à corte do Príncipe-eleitor João Frederico da Saxônia - Lc 16.1-9 (1532)		9,371-82	
352-75	Resumo da vida cristã (1532)	51,259-87		5,87-109
478-696	1 Coríntios 15 (1534) [Perícopes da Primeira Carta aos Coríntios]	28,59-213		9,287-423 BN-Co, 13-83 Excertos
WA 37	Título	LW	OL	OSel
149-51	Sermão no 16.o dom. ap. Trindade - Lc 7.11-17 (1533)		9,475-9	
249-53	Sermão na Epifania - Mt 3.3-17 (1534)		9,455-61	
409-14	Sermão de Pentecostes - Jo 3.16 (1534)		9,131-9	
549-50	Sermão no 19.º dom. ap. Trindade - Mt 9.2-8 (1534)		9,463-6	
WA 38	Título	LW	OL	OSel
9-18	Sumários sobre os Salmos e razões da tradução (1531-1532)	35,209-23		8,224-33
195-256	A missa privada e a consagração de sacerdotes (1533)	38,147-214		
262-72	Uma carta do Dr. Martinho Lutero concernente seu livro sobre a missa privada (1534)	38,221-33		
358-75	Uma singela forma de orar, para um bom amigo (1535) (Como orar)	43,193-211		5,134-48 EC 317-34 LHoje
423-31	Ordenação de ministros da palavra (1539)	53,124-6		
WA 39/I	Título	LW	OL	OSel
44-62	Teses acerca da fé e da lei (1535)	34,109-32		
82-126	Debate sobre a justificação (1536)	34,151-96		3,202-39
174-80	Debate sobre o ser humano (1536)	34,137-44		3,194-200
345-58	Seis séries de teses contra os antinomistas (1537)			4,380-94
359-417	Primeiro debate contra os antinomistas (1537)			4,394-428
WA 39/II	Título	LW	OL	OSel
3-33	Debate sobre a sentença: "O verbo se fez carne" (1539)	38,239-77		3,241-74
39-91	Debate circular sobre Mt 19.21, sobre o direito de resistência ao imperador (1539)			6,216-69
93-121	Debate do reverendo padre senhor Dr. Martinho Lutero sobre a divindade e a humanidade de Cristo (1540)			3,277-99
187-203	Exame licenciado de Henrique Schmedenstede (1542)	34,303-21		
WA 40/I	Título	LW	OL	OSel
33-688	Comentário à Epístola aos Gálatas (1535)			10,22-432
34-6	Prefácio de Lutero à Epístola aos Gálatas (1535)	27,145-9		10,22-28
41-51	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas, o argumento (1535)	26,4-12		10,29-36
52-688	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas - cap. 1-4 (1535)	26,13-358		10,36-432
WA 40/II	Título	LW	OL	OSel
1-184	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas - cap. 5-6 (1535) [Perícopes da Carta aos Gálatas]	27,4-144		10,432-557 BN-GI, 15-103 Excertos
193-312	Comentário acerca do Salmo 2 (1532)	12,3-93		
315-470	Comentário acerca do Salmo 51 (1532)	12,303-410		
472-610	Comentário acerca do Salmo 45 (1532)	12,197-300		
WA 40/III	Título	LW	OL	OSel
476-594	Comentário acerca do Salmo 90 (1534-1535)	13,75-141		
WA 41	Título	LW	OL	OSel
51-5	Sermão na Páscoa - João 20.11-18 (1535)		9,95-102	
79-239	Comentário acerca do Salmo 110 (1539)	13,227-348		

608-12 Sermão no dom. da Trindade - João 3.1-16 (1536) 9,143-53

WA 42	Título	LW	OL	OSel
1-2	Do doutor Martinho Lutero ao piedoso leitor (1544)			12, 53-56
3-105	Preleções acerca de Gênesis - cap. 1.1-2.25	1, 3-140		12, 56-166 Excertos
106-176	Preleções acerca de Gênesis - cap. 3	1, 141-236		12, 166-251 Excertos
176-243	Preleções acerca de Gênesis - cap. 4	1, 237-331		
244-263	Preleções acerca de Gênesis - cap. 5	1, 332-359		
264-319	Preleções acerca do Gênesis - cap. 6	2, 3-80		12, 251-301 Excertos
319-335	Preleções acerca de Gênesis - cap. 7	2, 81-102		12, 301-310 Excertos
335-353	Preleções acerca de Gênesis - cap. 8	2, 103-130		12, 311-327 Excertos
354-393	Preleções acerca de Gênesis - cap. 9	2, 131-186		12, 327-347 Excertos
394-409	Preleções acerca de Gênesis - cap. 10	2, 187-209		
409-428	Preleções acerca de Gênesis - cap. 11	2, 210-244		
429-493	Preleções acerca de Gênesis - cap. 12	2, 245-323		12, 348-413 Excertos
493-522	Preleções acerca de Gênesis - cap. 13	2, 324-363		
522-549	Preleções acerca de Gênesis - cap. 14	2, 364-399		
550-578	Preleções acerca de Gênesis - cap. 15	3, 3-41		
578-601	Preleções acerca de Gênesis - cap. 16	3, 42-74		
601-673	Preleções acerca de Gênesis - cap. 17	3, 75-175		

WA 43	Título	LW	OL	OSel
1-45	Preleções acerca de Gênesis - cap. 18	3, 176-238		12, 413-467
46-100	Preleções acerca de Gênesis - cap. 19	3, 239-314		
101-137	Preleções acerca de Gênesis - cap. 20	3, 315-365		
137-200	Preleções acerca de Gênesis - cap. 21	4, 3-90		
200-270	Preleções acerca de Gênesis - cap. 22	4,91-186		12, 467-530
271-430	Preleções acerca de Gênesis - cap. 23-25	4, 187-409		
430-695	Preleções acerca do Gênesis - cap. 26-30 (1542ss)	5,3-386		

WA 44	Título	LW	OL	OSel
1-304	Preleções acerca do Gênesis - cap. 31-37 (1544)	6,3-407		
305-581	Preleções acerca do Gênesis - cap. 38-44 (1545)	7,3-373		
582-825	Preleções acerca do Gênesis - cap. 45-50 (1544)	8,3-377		

WA 45	Título	LW	OL	OSel
25-47	Sermão no domingo Invocavit - Mt 4.1-11 (1537)		9,291-9	
204-50	Comentário acerca do Salmo 8 (1532)	12,97-136		
324-29	Sermão no 26. ^o dom. ap. Trindade - Mt 25.31-46 (1537)		9,415-29	
465-636	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 14 (1537)	24,5-192		11,43-222
636-733	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 15 (1537)	24,193-298		11,223-439

WA 46	Título	LW	OL	OSel
1-111	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 16 (1538)	24,299-422		
212-53	Sermão na Igreja do Castelo de Wittenberg - 1 Ts 4.1-8 (1538)		9,247-58	
493-5	Sermão no 12. ^o dom. ap. Trindade - Mc 7.31-37 (1538)		9,363-9	
538-789	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 1-2 (1538)	22,3-274		

WA 47	Título	LW	OL	OSel
1-231	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 3-4 (1539)	22,274-530		
757-72	Sermão acerca da sobriedade e da moderação (1539)	51,291-99		
772-9	Sermão no Castelo Pleissenburg, Leipzig (1539)	51,303-12		
816-23	Sermão no 4. ^o dom. ap. Trindade - 1 Pe 5.7-8 (1539)		9,351-62	
847-52	Sermão no 6. ^o dom. ap. Trindade - 1 Pe 5.9b (1539)		9,279-87	

WA 49	Título	LW	OL	OSel
124-35	Sermão por ocasião do batismo de Bernardo de Anhalt (1540)	51,315-29		
223-32	Dois sermões sobre o Salmo 1 (1541 ou 1540)		9,403-12	
503-10	Sermão no 4.º dom. ap. Trindade - Rm 8.18-23 (1544)		9,443-52	
588-615	Sermão por ocasião da dedicação da Igreja do Castelo de Torgau (1544)	51,333-54		
716-23	Sermão no domingo Jubilate - 1 Pe 2.11-20 (1545)		9,391-401	
797-805	Sermão por ocasião do matrimônio de Sigismundo de Lindenau, em Merseburgo (1545)	51,357-67		
WA 50	Título	LW	OL	OSel
192-254 BS, 407-68	Os artigos de Esmalcalde (1537)	BC, 297-328	5,161-96	LC, 305-41
262-83	Os três símbolos ou credos da fé cristã (1538)	34,201-29		
288-308	Conselho de um comitê de diversos cardeais com prefácio de Lutero (1538)	34,235-67		
312-37	Contra os sabatarianos (1538)	47,65-98		
383-5	Prefácio à História de Galeácio Capella (1538)	34,275-8		
468-77	Contra os antinomistas (Carta a Caspar Güttel) (1539)	47,107-19		4,429-38
485-7	Exortação do Dr. Martinho Lutero a todos os párocos à oração pela paz (1539)			6,520-2
509-653 (624-53)	Dos concílios e da Igreja (1539) [Terceira parte:] (Como reconhecer a Igreja)	41,9-178	7,139-277	3,304-432 LHoje
657-61	Prefácio à edição de Wittenberg dos escritos alemães de Lutero (1539)	34,283-8		
WA 51	Título	LW	OL	OSel
123-34	O último sermão em Wittenberg (1546)	51,371-80	9,235-45	
187-94	O último sermão em Eisleben (1546)	51,383-92		
200-64	Comentário acerca do Salmo 101 (1535)	13,145-224		6,139-213
267-95	Comentário acerca do Salmo 23 (1532)	12,147-79		
331-424	Aos pastores para que preguem contra a usura (1540)			5,447-93
469-572	Contra Hanswurst (1541)	41,185-256		
585-625	Apelo à oração contra os turcos (1541)	43,219-41		6,446-65
WA 53	Título	LW	OL	OSel
205-8	Conforto para as mulheres que sofreram um aborto (1542)	43,247-50		
231-60	Exemplo de ordenação de um legítimo bispo cristão ocorrida em Naumburgo em 20 de janeiro de 1542			7,126-50
417-552	Acerca dos judeus e de suas mentiras (1543)	47,137-306		
WA 54	Título	LW	OL	OSel
29-100	Tratado sobre as últimas palavras de Davi (1543)	15,267-352		
141-167	Breve confissão sobre o Santo Sacramento (1544)	38,287-319		
179-87	Prefácio ao primeiro volume da edição completa dos escritos latinos (1545)	34,327-38	1,331-8	EC 22-32
192-4	Uma mentira italiana acerca da morte do Doutor Martinho Lutero (1545)	34,365-6		
206-99	Contra o papado romano, uma instituição do diabo (1545)	41,263-376		
389-411	Aos príncipes saxões (1545)	43,259-88		
416-22	Contra os Trinta e dois artigos dos teologistas de Lovaina (1545)	34,345-60		
WA 56	Título	LW	OL	OSel
3-528	A Epístola do Bem-aventurado Apóstolo Paulo aos Romanos inicia (1515-1516)	25,4-524	10,26-469	8,254-330 (Seleção)
WA 57/III	Título	LW	OL	OSel
99-238	Preleções sobre a Epístola aos Hebreus – cap. 1-11	29,109-241		

WA Br [Correspondência]

WA Br 1	Título	LW	OL	OSel
1-79	Cartas (1507-1516), seleções	48,3-36		
88-120	Cartas (1512), seleções	48,37-52		
133-262	Cartas (1518), seleções	48,52-96		
289-604 (420-4)	Cartas (1519), seleções O debate de Leipzig, informe de Lutero a Jorge Spalatin (1519)	48,97-143	1,61-6	EC 59-64
610-9	Cartas (1520), seleções	48,144-51		
WA Br 2	Título	LW	OL	OSel
41-243	Cartas (1520), seleções	48,152-91		
245-415	Cartas (1521), seleções	48,191-359		
422-75	Cartas (1522), seleções	48,360-402		
489-633	Cartas (1523), seleções	49,3-25		
WA Br 3	Título	LW	OL	OSel
13-220 (138-40)	Cartas (1523), seleções A todos os cristãos em Worms (1523)	49,26-70 43,77-79		
234-394	Cartas (1524), seleções	49,70-94		
432-653	Cartas (1525), seleções	49,97-141		
462-3	Exortação aos comungantes (1525)	53,104-5		
483-6	Lutero à Câmara de Danzig (1525)			6,128-31
WA Br 4	Título	LW	OL	OSel
4-109	Cartas (1526), seleções	49,142-54		
147-312	Cartas (1527), seleções	49,157-86		
443-597	Cartas (1528), seleções	49,187-214		
WA Br 5	Título	LW	OL	OSel
28-211	Cartas (1529), seleções	49,215-60		
220-661 (258-61)	Cartas (1530), seleções Um conselho do Dr. Martinho Lutero se é permitido resistir com razão ao imperador se ele quer usar de violência contra alguém por causa do Evangelho (1536)	49,262-437		6,134-7
(377-8) (639)	Carta a seu filho Hans (1530) Carta de Lutero a Ludovico Senfl (1530)			EC 335-6 EC 215-6
WA Br 6	Título	LW	OL	OSel
20-182	Cartas (1531), seleções	50,5-40		
260-382	Cartas (1532), seleções	50,44-73		
426-55	Cartas (1533), seleções	50,73-8		
WA Br 7	Título	LW	OL	OSel
24-91	Cartas (1534), seleções	50,79-81		
238-331	Cartas (1535), seleções	50,84-117		
342-547	Cartas (1536), seleções	50,119-51		
WA Br 8	Título	LW	OL	OSel
19-100	Cartas (1537), seleções	50,152-74		
200-92	Cartas (1538), seleções	50,175-84		
491-577	Cartas (1539), seleções	50,180-206		
WA Br 9	Título	LW	OL	OSel
168-205 (200-3)	Cartas (1540), seleções A bigamia de Filipe de Hesse (duas cartas) . Considerações sobre o sigilo de seu conselho confessional; Lutero ao Landgrave Filipe (1540)	50,208-23		5,291-6
518-9	Cartas (1541), seleções	50,224-5		
571-4	Testamento de Lutero (1542)	34,295-7		

621-2	Cartas (1542), seleções	50,226-30		
WA Br 10	Título	LW	OL	OSel
134-229	Cartas (1542), seleções	50,231-41		
335	Cartas (1543), seleções	50,241-4		
554	Cartas (1544), seleções	50,244-6		
WA Br 11	Título	LW	OL	OSel
29-228	Cartas (1545), seleções	50,247-84		
269-302	Cartas (1546), seleções	50,286-315		
WA Br 12	Título	LW	OL	OSel
295-8	Os bordéis públicos não devem ser tolerados (1539)			5,288-90
WA TR	[Conversações à mesa]			
WA TR 1	Título	LW	OL	OSel
1-656	Conversações à mesa anotadas por Veit Dietrich - seleções (1531-33)	54,7-114		
657-684	Conversações à mesa anotadas por Nikolaus Medler - seleções (1531-35)	54,119-21		
WA TR 2	Título	LW	OL	OSel
1232-1889	Conversações à mesa anotadas por João Schlegelhaugen - seleções (1531-32)	54,127-65		
WA TR 2-3	Título	LW	OL	OSel
1950-3415	Conversações à mesa anotadas por Conrad Cordatus - seleções (1532-33)	54,171-200		
WA TR 3	Título	LW	OL	OSel
3465-3659	Conversações à mesa anotadas por Anton Lauterbach e Jerome Weller - seleções (1536-37)	54,205-49		
WA TR 3-4	Título	LW	OL	OSel
3683-4719	Conversações à mesa anotadas por Anton Lauterbach - seleções (1538)	54,255-364		
WA TR 4-5	Título	LW	OL	OSel
4858-5341	Conversações à mesa anotadas por João Mathesius - seleções (1540)	54,369-409		
WA TR 5	Título	LW	OL	OSel
5379-5603	Conversações à mesa anotadas por Caspar Heydenreich - seleções (1542-1543)	54,415-64		
5659-5675	Conversações à mesa anotadas por Caspar Heydenreich - seleções (1544)	54,469-76		
WA DB	[Bíblia Alemã]			
WA DB 6	Título	LW	OL	OSel
1-11	Prefácio ao Novo Testamento (1522/1546)	35,357-62	6,123-7	8,124-7 EC 173-7 LibC-B, 71-81
414-7	Prefácio aos Atos dos Apóstolos (1522/1546)	35,363-5	6,127-9	8,128-9
WA DB 7	Título	LW	OL	OSel
2-27	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Romanos (1522/1546)	35,365-80	6,129-41 10,11-23	8,129-41 EC 180-92 LibC-B,82-95

82-7	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo aos Coríntios (1522/1546)	35,380-3	6,142-4	8,141-3
138-9	Prefácio à Segunda Epístola aos Coríntios (1546)	35,380-3	6,144	8,143-4
172-3	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Gálatas (1546)	35,383-4	6,145	8,144-5
190-1	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Efésios (1546)	35,385	6,145	8,145
210-1	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Filipenses (1546)	35,385	6,146	8,145
224-5	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Colossenses (1546)	35,386	6,146	8,146
238-9	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses (1546)	35,386-7	6,147	8,146-7
250-1	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses	35,387-8	6,147-8	8,147
258-9	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	35,388	6,148	8,147-8
272-3	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	35,389	6,149	8,148-9
284-5	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Tito (1546)	35,389-90	6,149	8,149
292-3	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Filemom (1546)	35,390	6,149-50	8,149
298-9	Prefácio à Primeira Epístola de S. Pedro (1546)	35,390-1	6,150-1	8,150
314-5	Prefácio à Segunda Epístola de S. Pedro (1546)	35,391-2	6,151	8,150-1
326-7	Prefácio às três Epístolas de S. João (1546)	35,393	6,151-2	8,151-2
344-5	Prefácio à Epístola aos Hebreus (1546)	35,394-5	6,152-3	8,152-3
384-7	Prefácio às Epístolas de S. Tiago e Judas (1546)	35,395-8	6,153-5	8,153-5
404-21	Prefácios ao Apocalipse de S. João (1522/1546)	35,398-411	6,155-64	8,155-63
WA DB 8 Título		LW	OL	OSel
10-31	Prefácio ao Antigo Testamento (1423/1545)	35,235-51	6,49,61	8,21-32 LibC-B,96-127
WA DB 10/I Título		LW	OL	OSel
5	Prefácio ao Livro de Jó (1545)	35,251-3	6,62-3	8,32-3
98-105	Prefácio ao Livro de Salmos (1528/1545)	35,253-7	6,63-6	8,33-7
WA DB 10/II Título		LW	OL	OSel
2-4	Prefácio aos Provérbios de Salomão (1524)	35,261-63	6,69-70	
7-11	Prefácio aos Livros de Salomão (1524)	35,258-61	6,66-8	8,37-9
104-6	Prefácio ao pregador Salomão [Eclesiastes] (1524)	35,263-4	6,70-1	
WA DB 11/I Título		LW	OL	OSel
2-15	Prefácio aos Profetas (1532/1545)	35,265-73	6,71-8	8,39-46
16-25	Prefácio ao Profeta Isaías (1528/1545)	35,273-8	6,78-82	8,46-50
190-5	Prefácio ao Profeta Jeremias (1545)	35,279-82	6,82-4	8,50-2
392-3	Prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	35,282-3	6,84-5	8,53-4
394-405	Novo prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	35,284-93	6,85-92	8,54-61
WA DB 11/II Título		LW	OL	OSel
2-131	Prefácio ao Profeta Daniel (1545)	35,294-316	6,92-109	8,61-98
182-3	Prefácio ao Profeta Oséias (1545)	35,317-8	6,109-10	8,99-100
212-5	Prefácio ao Profeta Joel (1545)	35,318-9	6,110-1	8,100-1
226-9	Prefácio ao Profeta Amós (1545)	35,320-1	6,111-2	8,101-2
250-3	Prefácio ao Profeta Obadias (1545)	35,321-2	6,112-3	8,102-3
258-61	Prefácio ao Profeta Jonas (1545)	35,323-4	6,113-4	8,104
270-1	Prefácio ao Profeta Miquéias (1545)	35,324-5	6,114-5	8,105
288-9	Prefácio ao Profeta Naum (1545)	35,326	6,115-6	8,106
288-9	Prefácio ao Profeta Habacuque (1545)	35,327-8	6,116-7	8,106-7
310-1	Prefácio ao Profeta Sofonias (1545)	35,328-9	6,117-8	8,107-8
320-1	Prefácio ao Profeta Ageu (1545)	35,329-30	6,118-9	8,108-9
328-31	Prefácio ao Profeta Zacarias (1545)	35,330-1	6,119-20	8,109-10
362-5	Prefácio ao Profeta Malaquias (1545)	35,332-3	6,120-1	8,110-2
WA DB 12 Título		LW	OL	OSel
4-7	Prefácio ao livro de Judite (1545)	35,337-9		8,112-3

48-55	Prefácio ao livro Sabedoria de Salomão (1545)	35,340-5	8,114-7
108-11	Prefácio ao livro de Tobias (1545)	35,345-7	8,117-8
144-9	Prefácio ao livro Jesus Siraque (1545)	35,347-9	8,118-20
290-1	Prefácio a livro Baruque (1545)	35,349-50	8,120
314-7	Prefácio ao Primeiro Livro dos Macabeus (1545)	35,350-2	8,120-2
416-9	Prefácio ao Segundo Livro dos Macabeus (1545)	35,352-3	8,122-3
492-3	Prefácio às partes de Ester e Daniel (1545)	35,353-4	8,123

Tabela 2
Sequência das obras em inglês: LW

Tradução: Inglês		Original:	Tradução: Tradução:	
		Alemão/ Latim	Espanhol	Português
LW 1	Título	WA	OL	OSel
3-140	Preleções acerca de Gênesis - cap. 1.1-2.25	42, 3-105		12, 56-166 Excertos
141-236	Preleções acerca de Gênesis - cap. 3	42, 106-176		12, 166-251 Excertos
237-331	Preleções acerca de Gênesis - cap. 4	42, 176-243		
332-359	Preleções acerca de Gênesis - cap. 5	42, 244-263		
LW 2	Título	WA	OL	OSel
3-80	Preleções acerca do Gênesis - cap. 6	42, 264-319		12, 251-301 Excertos
81-102	Preleções acerca de Gênesis - cap. 7	42, 319-335		12, 301-310 Excertos
103-130	Preleções acerca de Gênesis - cap. 8	42, 335-353		12, 311-327 Excertos
131-186	Preleções acerca de Gênesis - cap. 9	42, 354-393		12, 327-347 Excertos
187-209	Preleções acerca de Gênesis - cap. 10	42, 394-409		
210-244	Preleções acerca de Gênesis - cap. 11	42, 409-428		
245-323	Preleções acerca de Gênesis - cap. 12	42, 429-493		12, 348-413 Excertos
324-363	Preleções acerca de Gênesis - cap. 13	42, 493-522		
364-399	Preleções acerca de Gênesis - cap. 14	42, 522-549		
LW 3	Título	WA	OL	OSel
3-41	Preleções acerca de Gênesis - cap. 15	42, 550-578		
42-74	Preleções acerca de Gênesis - cap. 16	42, 578-601		
75-175	Preleções acerca de Gênesis - cap. 17	42, 601-673		
176-238	Preleções acerca de Gênesis - cap. 18	43, 1-45		12, 413-467 Excertos
239-314	Preleções acerca de Gênesis - cap. 19	43, 46-100		
315-365	Preleções acerca de Gênesis - cap. 20	43, 101-137		
LW 4	Título	WA	OL	OSel
3-90	Preleções acerca de Gênesis - cap. 21	43, 137-200		
91-186	Preleções acerca de Gênesis - cap. 22	43, 200-270		12, 467-530 Excertos
187-409	Preleções acerca de Gênesis - cap. 23-25	43, 271-430		
LW 5	Título	WA	OL	OSel
3-386	Preleções acerca do Gênesis - cap. 26-30 (1542ss)	43, 430-695		
LW 6	Título	WA	OL	OSel
3-407	Preleções acerca do Gênesis - cap. 31-37 (1544)	44, 1-304		
LW 7	Título	WA	OL	OSel
3-373	Preleções acerca do Gênesis - cap. 38-44 (1545)	44, 305-581		
LW 8	Título	WA	OL	OSel
3-377	Preleções acerca do Gênesis - cap. 45-50 (1544)	44, 582-825		
LW 9	Título	WA	OL	OSel
3-8	O Deuteronômio de Moisés com anotações (1525)	14, 497-500		
11-311	Preleções sobre Deuteronômio 1-34 (1525-1526)	14, 545-744		
LW 10	Título	WA	OL	OSel

3-464	Primeiras preleções sobre os Salmos (1513)	3, 11-519		
LW 11	Título	WA	OL	OSel
3-151	Primeiras preleções sobre os Salmos (1513)	3, 522-652		
152-553	Primeiras preleções sobre os Salmos (1513)	4, 4-414		
LW 12	Título	WA	OL	OSel
3-93	Comentário acerca do Salmo 2 (1532)	40/II, 193-312		
97-136	Comentário acerca do Salmo 8 (1532)	45, 204-50		
139-44	Comentário ao Salmo 19 (1532)	31/I, 580-6		
147-79	Comentário acerca do Salmo 23 (1532)	51, 267-95		
183-94	Sermão sobre o Salmo 26 na sexta-feira após Jubilate (1532)	17/I, 228-43		
197-300	Comentário acerca do Salmo 45 (1532)	40/II, 472-610		
303-410	Comentário acerca do Salmo 51 (1532)	40/II, 315-470		
LW 13	Título	WA	OL	OSel
3-37	Comentário sobre o Salmo 68 (1521)	8, 4-35		
41-72	Comentário ao Salmo 82 (1530)	31/I, 198-218		
75-141	Comentário acerca do Salmo 90 (1534-1535)	40/III, 476-594		
145-224	Comentário acerca do Salmo 101 (1535)	51, 200-64		6,139-213
227-348	Comentário acerca do Salmo 110 (1539)	41, 79-239		
351-87	Comentário ao Salmo 111 (1530)	31/I, 393-426		
391-420	Comentário sobre o Salmo 112 (1525)	19, 297-336		
LW 14	Título	WA	OL	OSel
3-39	Comentário ao Salmo 117 (1530)	31/I, 224-57		
43-106	O sublime Confitemi - Salmo 118 (1530)	31/I, 66-182	6,311-70	5,22-84
109-35	Comentário ao Salmo 147 (1532)	31/I, 432-56		
139-205	Os sete Salmos de Penitência (1525)	18, 479-530	6,247-304	8,496-548
139-46	O primeiro salmo de penitência - Salmo 6 (1525)	18, 479-4	6,247-54	8,496-502
147-54	O segundo salmo de penitência - Salmo 32 (1525)	18, 485-91	6,254-61	8,502-09
155-63	O terceiro salmo de penitência - Salmo 38 (1525)	18, 492-8	6,261-69	8,509-16
165-75	O quarto salmo de penitência - Salmo 51 (1525)	18, 499-507	6,269-79	8,516-26
177-87	O quinto salmo de penitência - Salmo 102 (1525)	18, 509-16	6,279-89	8,526-34
189-94	O sexto salmo de penitência - Salmo 130 (1525)	18, 517-21	6,290-5	8,534-9
195-205	O sétimo salmo de penitência - Salmo 143 (1525)	18, 522-30	6,295-304	8,539-48
209-10	Os quatro Salmos de Consolação - prefácio (1526)	19, 552-3	6,185-6	
211-29	O primeiro salmo de consolação - Salmo 37 (1526)	19, 554-71	6,187-202	
231-41	O segundo salmo de consolação - Salmo 62 (1526)	19, 572-82	6,202-11	
243-56	O terceiro salmo de consolação - Salmo 94 (1526)	19, 582-94	6,211-23	
257-77	O quarto salmo de consolação - Salmo 109 (1526)	19, 595-615	6,224-42	
280-6	Prefácio de trabalhos sobre os primeiros 22 salmos (1519-1522)	5, 19-23		8,349-55
287-311	Comentário ao Salmo 1 (1519)	5, 26-47		8,355-70
313-49	Comentário ao Salmo 2 (1519)	5, 48-74		
LW 15	Título	WA	OL	OSel
3-187	Anotações sobre o Eclesiastes (1532)	20, 11-203		
191-264	Preleções acerca do Cântico dos Cânticos (1539)	31/II, 587-769		
267-352	Tratado sobre as últimas palavras de Davi (1543)	54, 29-100		
LW 16	Título	WA	OL	OSel
5-349	Preleções acerca de Isaías - cap. 1-39 (1528)	31/II, 1-260		
LW 17	Título	WA	OL	OSel
4-416	Preleções acerca de Isaías - cap. 40-66 (1528)	31/II, 261-585		
LW 18	Título	WA	OL	OSel
3-76	Preleções sobre Oséias (1524)	13, 2-66		
79-123	Preleções sobre Joel (1524)	13, 88-122		
127-90	Preleções sobre Amós (1524)	13, 158-206		
193-204	Preleções sobre Obadias (1525)	13, 215-23		
207-77	Preleções sobre Miquéias (1525)	13, 299-343		
282-315	Preleções sobre Naum (1525)	13, 371-94		
319-64	Preleções sobre Sofonias (1525)	13, 480-509		

367-387	Preleções sobre Ageu (1525)	13, 532-44		
391-419	Preleções sobre Malaquias (1526)	13, 676-703		
LW 19	Título	WA	OL	OSel
3-31	Preleções sobre Jonas (latim, 1525)	13, 241-58		
35-104	Preleções sobre Jonas (alemão, 1526)	19, 186-251		
107-48	Preleções sobre Habacuque (latim, 1525)	13, 424-48		
151-237	Preleções sobre Habacuque (alemão, 1526)	19, 350-435		
LW 20	Título	WA	OL	OSel
3-152	Preleções sobre Zacarias (latim, 1526)	13, 546-669		
155-347	Preleção acerca de Zacarias (alemão 1527)	23, 485-664		
LW 21	Título	WA	OL	OSel
3-294	Comentário sobre o Sermão do Monte (1532) [Perícopes de Mateus]	32, 299-544 (302-5) (413-58)	9,25-8	9,21-279 BN-Mt, 11-92 Excertos 5,117-31 Excertos
297-358	Comentário sobre o Magnificat (1521) (O louvor de Maria)	7, 538-604	6,377-436	6,22-78 Mag LHoje
LW 22	Título	WA	OL	OSel
3-274	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 1-2 (1538)	46, 538-789		
274-530	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 3-4 (1539)	47, 1-231		
LW 23	Título	WA	OL	OSel
5-197	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 6 (1530-1531)	33, 3-314		
198-306	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 7 (1531)	33, 315-493		
307-422	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 8 (1531)	33, 494-675		
LW 24	Título	WA	OL	OSel
5-192	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 14 (1537)	45, 465-636		11,43-222
193-298	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 15 (1537)	45, 636-733		11,223-439
299-422	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 16 (1538)	46, 1-111		
LW 25	Título	WA	OL	OSel
4-524	A Epístola do Bem-aventurado Apóstolo Paulo aos Romanos inicia (1515-1516)	56, 3-528	10,26-469	8,254-330 (Seleção)
LW 26	Título	WA	OL	OSel
4-12	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas, o argumento (1535)	40/I, 41-51		10,29-36
13-358	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas - cap. 1-4 (1535)	40/I, 52-688		10,36-432
LW 27	Título	WA	OL	OSel
4-144	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas - cap. 5-6 (1535) [Perícopes da Carta aos Gálatas]	40/II, 1-184		10,432-557 BN-Gl, 15-103 Excertos
145-9	Prefácio de Lutero à Epístola aos Gálatas (1535)	40/I, 34-6		10,22-28
153-410	Preleções sobre a Epístola aos Gálatas (1519)	2, 445-618	8,15-322	
LW 28	Título	WA	OL	OSel
5-56	O 7. ^o capítulo de S. Paulo aos Coríntios (1523)	12, 94-142		5,185-229
59-213	1 Coríntios 15 (1534) [Perícopes da Primeira Carta aos Coríntios]	36, 478-696		9,287-423 BN-Co, 13-83 Excertos
217-384	Apontamentos do Dr. M.[artinho] à Primeira Epístola a Timóteo (1528)	26, 4-120		9,435-598
LW 29	Título	WA	OL	OSel
3-90	Preleção acerca da Epístola a Tito (1527)	25, 6-69		10,562-644
93-105	Preleção acerca da Epístola a Filemom (1527)	25, 70-8		
LW 30	Título	WA	OL	OSel
3-145	Sermões sobre a Primeira Epístola de S. Pedro (1522)	12, 260-399		
149-99	Sermões sobre a Segunda Epístola de S. Pedro (1523)	14, 14-74		

203-15	Sermões sobre a Epístola de Judas (1523)	14, 75-91		
219-327	Preleções sobre a Primeira Epístola de S. João (1527)	20, 599-801		11,448-547
LW 31	Título	WA	OL	OSel
9-16	Debate sobre a teologia escolástica (1517)	1,221-8		1,15-20
25-33	Debate para o esclarecimento do valor das indulgências [95 teses] (1517)	1, 233-8	1,7-15	1,22-9 EC 34-43
39-70	O debate de Heidelberg (1518)	1, 353-74	1,29-46	1,37-54
70	Declaração concernente ao Debate de Heidelberg (1518) 9, 170			
75-6	Prefácio à edição completa de uma teologia alemã (1518)	1, 378-9		
83-252	Explicações do debate sobre o valor das indulgências (1518)	1, 525-628		1,57-190
259-92	Relato do Fr. Martinho Lutero, agostiniano, sobre o encontro com o Sr. Legado Apostólico em Augsburg (1518)	2, 6-26		1,202-26
297-306	Sermão sobre as duas espécies de justiça (1519)	2, 145-52		1,242-8 EC 66-73
313-25	Debate e defesa do Fr. Martinho Lutero contra as acusações do Dr. João Eck [Debate de Leipzig] (1519)	2, 158-61	1,51-6	1,261-5 EC 52-7
333-77	Tratado de Martinho Lutero sobre a liberdade	7, 49-73	1,149-67	2,436-60 ES, 45-80
383-95	Por que os livros do papa e de seus discípulos foram queimados pelo Doutor Martinho Lutero (1520)	7, 161-82		2,464-73
LW 32	Título	WA	OL	OSel
7-99	Defesa e explicação de todos os artigos (1521)	7, 308-75		
105-31	Lutero na Dieta de Worms (1521)	7, 814-57	1,265-79	
137-260	Refutação do Parecer de Látomo (1521)	8, 43-128		3,99-191
265-86	Acerca do irmão Henrique levado à fogueira, com explanação do Salmo 10 (1525)	18, 224-40		
LW 33	Título	WA	OL	OSel
3-295	Da vontade cativa (1525)	18, 600-787	4,33-333	4,17-216
LW 34	Título	WA	OL	OSel
9-61	Exortação a todos os clérigos reunidos em Augsburg (1530)	30/II, 268-356	1,285-325	
67-104	Comentário acerca do alegado édito imperial (1531)	30/III, 331-88		
109-32	Teses acerca da fé e da lei (1535)	39/I, 44-62		
137-44	Debate sobre o ser humano (1536)	39/I, 174-180		3,194-200
151-96	Debate sobre a justificação (1536)	39/I, 82-126		3,202-39
201-29	Os três símbolos ou credos da fé cristã (1538)	50, 262-83		
235-67	Conselho de um comitê de diversos cardeais com prefácio de Lutero (1538)	50, 288-308		
275-8	Prefácio à História de Galeácio Capella (1538)	50, 383-5		
283-8	Prefácio à edição de Wittenberg dos escritos alemães de Lutero (1539)	50, 657-61		
295-7	Testamento de Lutero (1542)	Br 9, 571-4		
303-21	Exame licenciado de Henrique Schmedenstede (1542)	39/II, 187-203		
327-38	Prefácio ao primeiro volume da edição completa dos escritos latinos (1545)	54, 179-87	1,331-8	EC 22-32
345-60	Contra os Trinta e dois artigos dos teologistas de Lovaina (1545)	54, 416-22		
365-6	Uma mentira italiana acerca da morte do Doutor Martinho Lutero (1545)	54, 192-4		
LW 35	Título	WA	OL	OSel
9-22	Um sermão sobre o sacramento da penitência (1519)	2, 714-23		1,403-12
29-43	Um sermão sobre o santo, venerabilíssimo sacramento do batismo (1519)	2, 727-37	5,225-35	1,415-24
49-73	Um sermão sobre o venerabilíssimo sacramento do santo e verdadeiro corpo de Cristo e sobre as irmandades (1519)	2, 742-58	5,203-19	1,428-44
79-111	Um sermão a respeito do Novo Testamento, isto é, a respeito da santa missa (1520)	6, 353-78		2,255-75
117-24	Breve instrução sobre o que se deve procurar nos evangelhos e o que esperar deles (1522)	10/I/1, 8-18		8,171-6
131-53	Acerca do evitar doutrinas humanas e uma resposta aos textos citados em defesa das doutrinas humanas (1522)	19/II, 72-92		

161-74	Instrução sobre como os cristãos devem lidar com Moisés (1525)	16, 363-93	9,165-76	8,183-95
181-202	Carta aberta do Dr. M. Lutero a respeito da tradução e da intercessão dos santos (1530)	30/II, 632-46	6,21-36	8,206-20
209-23	Sumários sobre os Salmos e razões da tradução (1531-1532)	38, 9-18		8,224-33
235-51	Prefácio ao Antigo Testamento (1423/1545)	DB 8, 10-31	6,49-61	8,21-32 LibC-B,96-127
251-3	Prefácio ao Livro de Jô (1545)	DB 10/I, 5	6,62-3	8,32-3
253-7	Prefácio ao Livro de Salmos (1528/1545)	DB 10/I, 98-105	6,63-6	8,33-7
258-61	Prefácio aos Livros de Salomão (1524)	DB 10/II, 7-11	6,66-8	8,37-9
261-63	Prefácio aos Provérbios de Salomão (1524)	DB 10/II, 2-4	6,69-70	
263-4	Prefácio ao pregador Salomão [Eclesiastes] (1524)	DB 10/II, 104-6	6,70-1	
265-73	Prefácio aos Profetas (1532/1545)	DB 11/I, 2-15	6,71-8	8,39-46
273-8	Prefácio ao Profeta Isaías (1528/1545)	DB 11/I, 16-25	6,78-82	8,46-50
279-82	Prefácio ao Profeta Jeremias (1545)	DB 11/I, 190-5	6,82-4	8,50-2
282-3	Prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	DB 11/I, 392-3	6,84-5	8,53-4
284-93	Novo prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	DB 11/I, 394-405	6,85-92	8,54-61
294-316	Prefácio ao Profeta Daniel (1545)	DB 11/II, 2-131	6,92-109	8,61-98
317-8	Prefácio ao Profeta Oséias (1545)	DB 11/II, 182-3	6,109-10	8,99-100
318-9	Prefácio ao Profeta Joel (1545)	DB 11/II, 212-5	6,110-1	8,100-1
320-1	Prefácio ao Profeta Amós (1545)	DB 11/II, 226-9	6,111-2	8,101-2
321-2	Prefácio ao Profeta Obadias (1545)	DB 11/II, 250-3	6,112-3	8,102-3
323-4	Prefácio ao Profeta Jonas (1545)	DB 11/II, 258-61	6,113-4	8,104
324-5	Prefácio ao Profeta Miquéias (1545)	DB 11/II, 270-1	6,114-5	8,105
326	Prefácio ao Profeta Naum (1545)	DB 11/II, 288-9	6,115-6	8,106
327-8	Prefácio ao Profeta Habacuque (1545)	DB 11/II, 288-9	6,116-7	8,106-7
328-9	Prefácio ao Profeta Sofonias (1545)	DB 11/II, 310-1	6,117-8	8,107-8
329-30	Prefácio ao Profeta Ageu (1545)	DB 11/II, 320-1	6,118-9	8,108-9
330-1	Prefácio ao Profeta Zacarias (1545)	DB 11/II, 328-31	6,119-20	8,109-10
332-3	Prefácio ao Profeta Malaquias (1545)	DB 11/II, 362-5	6,120-1	8,110-2
337-9	Prefácio ao livro de Judite (1545)	DB 12, 4-7		8,112-3
340-5	Prefácio ao livro Sabedoria de Salomão (1545)	DB 12, 48-55		8,114-7
345-7	Prefácio ao livro de Tobias (1545)	DB 12, 108-11		8,117-8
347-9	Prefácio ao livro Jesus Siraque (1545)	DB 12, 144-9		8,118-20
349-50	Prefácio a livro Baruque (1545)	DB 12, 290-1		8,120
350-2	Prefácio ao Primeiro Livro dos Macabeus (1545)	DB 12, 314-7		8,120-2
352-3	Prefácio ao Segundo Livro dos Macabeus (1545)	DB 12, 416-9		8,122-3
353-4	Prefácio às partes de Ester e Daniel (1545)	DB 12, 492-3		8,123
357-62	Prefácio ao Novo Testamento (1522/1546)	DB 6, 1-11	6,123-7	8,124-7 EC 173-7 LibC-B, 71-81
363-5	Prefácio aos Atos dos Apóstolos (1522/1546)	DB 6, 414-7	6,127-9	8,128-9
365-80	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Romanos (1522/1546)	DB 7, 2-27	6,129-41 10,11-23	8,129-41 EC 180-92 LibC-B,82-95
380-3	Prefácio à Primeira Epístola de S.Paulo aos Coríntios (1522/1546)	DB 7, 82-7	6,142-4	8,141-3
380-3	Prefácio à Segunda Epístola aos Coríntios (1546)	DB 7, 138-9	6,144	8,143-4
383-4	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Gálatas (1546)	DB 7, 172-3	6,145	8,144-5
385	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Efésios (1546)	DB 7, 190-1	6,145	8,145
385	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Filipenses (1546)	DB 7, 210-1	6,146	8,145
386	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Colossenses (1546)	DB 7, 224-5	6,146	8,146
386-7	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses (1546)	DB 7, 238-239	6,147	8,146-7
387-8	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses	DB 7, 250-1	6,147-8	8,147
388	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	DB 7, 258-9	6,148	8,147-8
389	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	DB 7, 272-3	6,149	8,148-9
389-90	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Tito (1546)	DB 7, 284-5	6,149	8,149

390	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Filemom (1546)	DB 7, 292-3	6,149-50	8,149
390-1	Prefácio à Primeira Epístola de S. Pedro (1546)	DB 7, 298-9	6,150-1	8,150
391-2	Prefácio à Segunda Epístola de S. Pedro (1546)	DB 7, 314-315	6,151	8,150-1
393	Prefácio às três Epístolas de S. João (1546)	DB 7, 326-7	6,151-2	8,151-2
394-5	Prefácio à Epístola aos Hebreus (1546)	DB 7, 344-5	6,152-3	8,152-3
395-8	Prefácio às Epístolas de S. Tiago e Judas (1546)	DB 7, 384-387	6,153-5	8,153-5
398-411	Prefácios ao Apocalipse de S. João (1522/1546)	DB 7, 404-21	6,155-64	8,155-63
LW 36	Título	WA	OL	OSel
11-126	Do cativeiro babilônico da Igreja (1520)	6, 497-573	1,173-259	2,343-424 CatBab
133-230	O abuso da missa (1521)	8, 482-563		
237-67	Acerca do receber ambas as espécies no Sacramento (1522)	10/II, 11-41		
275-305	Da adoração do Sacramento do santo corpo de Cristo (1523)	11, 431-56		
311-28	A abominação da missa privada (1525)	18, 22-36		
335-61	O sacramento do corpo e sangue de Cristo contra os fanáticos (1526)	19, 482-523		
LW 37	Título	WA	OL	OSel
13-150	Que estas palavras de Cristo "Isto é meu corpo" etc. permanecem firmes contra os fanáticos (1527)	23, 64-283		
161-372	Da santa ceia de Cristo - confissão (1528) Confissão sobre a santa ceia de Cristo (1528)	26, 261-509 (499-509)	5,377-536 EC 288-96	4,223-375
LW 38	Título	WA	OL	OSel
15-36	Colóquio de Marburgo (1529)	30/III, 110-59		
85-89	Artigos de Marburgo (1529)	30/III, 160-71		
97-137	Exortação ao sacramento do corpo e sangue de nosso Senhor (1530) (Eucaristia – louvor e dádiva)	30/II, 595-626		7,223-54 EC 254-85 LHoje
147-214	A missa privada e a consagração de sacerdotes (1533)	38, 195-256		
221-33	Uma carta do Dr. Martinho Lutero concernente seu livro sobre a missa privada (1534)	38, 262-72		
239-77	Debate sobre a sentença: "O verbo se fez carne" (1539)	39/II, 3-33		3,241-74
287-319	Breve confissão sobre o Santo Sacramento (1544)	54, 141-167		
LW 39	Título	WA	OL	OSel
7-22	Um sermão sobre a excomunhão	6, 63-75		2,240-52
37-47	Modo de confessar-se (1520)	6, 157-69		2,50-65
55-104	A respeito do papado em Roma contra o celeberrimo romanista de Leipzig (1520)	6, 285-324		2,200-38
111-5	Ao Bode em Leipzig (1521)	7, 262-65		
121-35	Acerca da resposta do Bode em Leipzig	7, 271-83		
143-224	Resposta ao livro hipercrestão, hiperespiritual e hipererudito pelo Bode Emser em Leipzig (1521)	7, 621-88		
229-45	Retratção do Dr. Lutero do erro a que foi induzido pelo eruditíssimo sacerdote de Deus, Sr. Jerônimo Emser, vicário em Meissen (1521)	8, 247-54		
247-99	Contra o estamento espiritual do papa e dos bispos falsamente assim designado (1522)	10/II, 105-58		
305-14	Fundamento e motivação da Escritura para o direito e a autoridade de uma assembléia ou comunidade cristã julgar sobre toda doutrina, chamar, nomear e demitir professores (1523)	11, 408-16	7,99-107	7,28-36 EC 194-202
LW 40	Título	WA	OL	OSel
7-43	Acerca do ministério (1523)	12, 169-95		7,81-113
49-59	Carta aos príncipes da Saxônia acerca do espírito rebelde (1524)	15, 210-21		6,286-99 ES, 152-65
65-71	Carta aos cristãos de Estrasburgo contra o espírito entusiástico (1524)	15, 391-7		EC 164-9
79-143	Contra os profetas celestiais - parte um (1525)	18, 62-125	5,251-301	
144-223	Contra os profetas celestiais - parte dois (1525)	18, 134-214	5,302-66	
229-62	Acerca do rebatismo: carta a dois pastores (1528)	26, 144-7		

269-320	Instruções aos visitantes dos pastores paroquiais na Saxônia Eleitoral (1528)	26, 195-240		7,259-311
325-77	As chaves (1530)	30/II, 465-507		
383-94	Pregadores infiltrados e clandestinos (1532)	30/III, 518-27		7,115-24
LW 41	Título	WA	OL	OSel
9-178	Dos concílios e da Igreja (1539) [Terceira parte:] (Como reconhecer a Igreja)	50, 509-653 (50,624-53)	7,139-277	3,304-432 LHoje
185-256	Contra Hanswurst (1541)	51, 469-572		
263-376	Contra o papado romano, uma instituição do diabo (1545)	54, 206-99		
LW 42	Título	WA	OL	OSel
7-14	Um sermão sobre a contemplação do santo sofrimento de Cristo (1519) (Consolo no sofrimento)	2, 136-42		1,250-6 LHoje
19-81	Exposição do Pai-nosso para simples leigos (1519)	2, 80-130	PN-esp	PN-pt
87-93	Sermão sobre a oração e a procissão (1519)	2, 175-9		
99-115	Um sermão sobre a preparação para a morte (1519) (Consolo no sofrimento)	2, 685-97		1,386-98 LHoje
121-66	Catorze consolações (1520)	6, 104-34		2,13-47
171-7	Sermão sobre a recepção digna do sacramento (1521)	7, 692-7		
183-6	Conforto ao enfrentar tentações graves (1521)	7, 784-91		
LW 43	Título	WA	OL	OSel
11-42	Livrinho de orações (1522)	10/II, 375-428		
42-45	Livrinho de orações: Passional (1522)	10/II, 458-470		
51-55	Uma carta acerca de se alguém falecido sem fé pode ser salvo (1522)	10/II, 322-326		
61-70	Carta de consolação a todos que sofrem perseguição (1522)	10/II, 53-60		
77-79	A todos os cristãos em Worms (1523)	Br 3,138-40		
85-96	Como Deus resgatou uma honrada monja (1524)	15, 86-94		
103-12	Uma carta cristã de consolação ao povo de Miltenberg, como deve se vingar de seus inimigos, de acordo com o Salmo 119 (1524)	15, 69-78		
119-38	Acerca de se é possível escapar à morte (1527)	23, 339-79		
145-65	Carta de consolação aos cristãos em Halle (1527)	23, 402-31		
171-7	Ditos nos quais Lutero encontrou consolação (1530)	30/II, 700-10		
183-6	Que um cristão deve carregar sua cruz com paciência (1530)	32, 547-8		
193-211	Uma singela forma de orar, para um bom amigo (1535) (Como orar)	38, 358-75		5,134-48 EC 317-34 LHoje
219-41	Apelo à oração contra os turcos (1541)	51, 585-625		6,446-65
247-50	Conforto para as mulheres que sofreram um aborto (1542)	53, 205-8		
259-88	Aos príncipes saxões (1545)	54, 389-411		
LW 44	Título	WA	OL	OSel
7-14	Sermão acerca do estado do matrimônio (1519)	2, 166-71	3,17-24	
21-114	Das Boas Obras (1520) (Ética cristã)	6, 202-76	2,23-95	2,100-70 LHoje
123-217	À nobreza cristã da nação alemã, acerca da melhoria do estamento cristão (1520)	6, 404-69	1,71-135	2,279-340 EC 76-142
223-9	Instrução aos penitentes acerca dos livros proibidos do Dr. M. Lutero (1521)	7, 290-7		
235-42	Sermão sobre as três espécies de vida boa para a instrução das consciências (1521)	7, 795-802		
251-400	Juízo sobre os votos monásticos (1521)	8, 573-669	3,87-221	
LW 45	Título	WA	OL	OSel
7-9	Quais pessoas estão proibidas de se casarem, de acordo com as Escrituras, Levítico 18 (1522)	10/II, 265-6		
17-49	Da vida matrimonial (1522)	10/II, 275-304		5,161-83
51-55	Uma carta acerca de se alguém falecido sem fé pode ser salvo (1522)	10/II, 322-326		

57-74	Uma admoestação sincera de Martinho Lutero a todos os cristãos de se precaverem contra insurreição e rebelião (1522)	8, 676-87		6,472-83
81-129	Da autoridade secular: até que ponto se lhe deve obediência (1523) (Política, fé e resistência)	11, 245-80	2,129-62	6,79-114 Aut AutSec, 3-68 ES, 81-123 LHoje
141-58	Uma exortação aos cavaleiros da ordem teutônica a que ponham de lado a falsa castidade e assumam a verdadeira castidade (1523)	12, 232-44		
169-94	Ordem de uma caixa comum - prefácio - e acordo fraternal acerca da caixa comum da assembléia geral em Leisnig (1523)	12, 11-30	7,111-35	7,44-64
199-229	Que Jesus Cristo nasceu judeu (1523)	11, 314 -46		
245-73	Comércio e usura (primeira metade) (1524) (Economia e ética)	15, 293-313	2,103-21	5,376-99 LHoje
273-308	Usura, o sermão extenso acerca da usura (1520)	6, 36-60		
308-10	Comércio e usura (final) (1524)	15, 321-2		5,399-428
317-37	Exposição do Salmo 127, para cristãos em Riga na Letônia (1524)	15, 360-78		
347-78	Aos conselhos de todas as cidades da Alemanha, para que criem e mantenham escolas cristãs (1524) (Educação e Reforma)	15, 27-53	7,19-41 EP, 25-60	5,302-25 LHoje
385-93	Os pais não devem obrigar [nem impedir] os filhos ao casamento, e os filhos não devem se noivar sem o consentimento dos pais (1524)	15, 163-9		5,231-7
LW 46	Título	WA	OL	OSel
17-43	Exortação à paz; uma resposta aos Doze Artigos dos camponeses da Suábia (1525)	18, 291-334	2,243-66	6,306-29 ES, 124-51
49-55	Contra as hordas salteadoras e assassinas dos camponeses (1525)	18, 357-61	2,271-6	6,331-6 ES, 166-72
63-85	Carta aberta, acerca do rigoroso panfleto contra os camponeses (1525)	18, 384-401	2,281-302	6,342-59
93-137	Podem militares estar no estado de graça? (1526)	19, 623-62	2,169-200	6,362-401
145-54	Respostas a diversas perguntas referentes aos votos monásticos, para todos aqueles que estão deixando sua condição de padre, monge ou freira, a título de apoio (1526)	19, 287-93		EC 234-41
161-205	Acerca da guerra contra os turcos (1529)	30/II, 107-48		6,410-45
213-58	Uma prédica para que se mandem os filhos à escola (1530) (Educação e Reforma)	30/II, 517-88	7,45-79 EP, 61-117	5,327-63 LHoje
265-320	Acerca de assuntos matrimoniais (1530)	30/III, 205-48	3,31-81	5,240-82
LW 47	Título	WA	OL	OSel
11-55	Admoestação do Dr. Martinho Lutero a seu querido povo alemão (1531)	30/III, 276-320		6,485-519
65-98	Contra os sabatarianos (1538)	50, 312-37		
107-19	Contra os antinomistas (Carta a Caspar Güttel) (1539)	50, 468-77		4,429-38
137-306	Acerca dos judeus e de suas mentiras (1543)	53, 417-552		
LW 48	Título	WA	OL	OSel
3-36	Cartas (1507-1516), seleções	Br 1, 1-79		
37-52	Cartas (1512), seleções	Br 1, 88-120		
52-96	Cartas (1518), seleções	Br 1, 133-262		
97-143	Cartas (1519), seleções O debate de Leipzig, informe de Lutero a Jorge Spalatin (1519)	Br 1, 289-604 (420-4)	1,61-6	EC 59-64
144-51	Cartas (1520), seleções	Br 1, 610-9		
152-91	Cartas (1520), seleções	Br 2, 41-243		
191-359	Cartas (1521), seleções	Br 2, 245-415		
244-52	Acerca de se o Papa tem poder para impor a confissão auricular (Carta a Francisco von Sickingen) (1521)	8, 138-40		
360-402	Cartas (1522), seleções	Br 2, 422-75		
LW 49	Título	WA	OL	OSel
3-25	Cartas (1523), seleções	Br 2, 489-633		
26-70	Cartas (1523), seleções	Br 3, 13-220		

70-94	Cartas (1524), seleções	Br 3, 234-394		
97-141	Cartas (1525), seleções	Br 3, 432-653		
142-54	Cartas (1526), seleções	Br 4, 4-109		
157-86	Cartas (1527), seleções	Br 4, 147-312		
187-214	Cartas (1528), seleções	Br 4, 443-597		
215-60	Cartas (1529), seleções	Br 5, 28-211		
262-437	Cartas (1530), seleções Um conselho do Dr. Martinho Lutero se é permitido resistir com razão ao imperador se ele quer usar de violência contra alguém por causa do Evangelho (1536) Carta a seu filho Hans (1530) Carta de Lutero a Ludovico Senfl (1530)	Br 5, 220-661 (Br 5,258-61) (Br 5,377-8) (Br 5,639)		6,134-7 EC 335-6 EC 215-6
LW 50	Título	WA	OL	OSel
5-40	Cartas (1531), seleções	Br 6, 20-182		
44-73	Cartas (1532), seleções	Br 6, 260-382		
73-8	Cartas (1533), seleções	Br 6,426-55		
79-81	Cartas (1534), seleções	Br 7, 24-91		
84-117	Cartas (1535), seleções	Br 7, 238-331		
119-51	Cartas (1536), seleções	Br 7, 342-547		
152-74	Cartas (1537), seleções	Br 8, 19-100		
175-84	Cartas (1538), seleções	Br 8, 200-92		
180-206	Cartas (1539), seleções	Br 8, 491-577		
208-23	Cartas (1540), seleções A bigamia de Filipe de Hesse (duas cartas) . Considerações sobre o sigilo de seu conselho confessional; Lutero ao Landgrave Filipe (1540)	 (Br 9,192, 200-3)		5,291-6
224-5	Cartas (1541), seleções	Br 9, 518-9		
226-30	Cartas (1542), seleções	Br 9, 621-2		
231-41	Cartas (1542), seleções	Br 10, 134-229		
241-4	Cartas (1543), seleções	Br 10, 335		
244-6	Cartas (1544), seleções	Br 10, 554		
247-84	Cartas (1545), seleções	Br 11, 29-228		
286-315	Cartas (1546), seleções	Br 11, 269-302		
LW 51	Título	WA	OL	OSel
5-13	Sermão sobre Mateus 7.12 (1510 ou 1512)	4, 590-5		
14-7	Sermão para o décimo domingo após Trindade. Lucas 18.9-14 (1516)	1, 63-65		
17-23	Sermão para o Dia de S. Tomé. Salmo 19.1 (1516)	1, 111-15	9,177-84	
23-6	Sermão para o quarto domingo após Epifania. Mateus 8.23-27 (1517)	1,128-30		
26-31	Sermão para o Dia de S. Mateus. Mateus 11.25-30 (1517)	1, 138-42		
35-43	Sermão na quarta-feira após Laetare, acerca do homem nascido cego - João 9.1-38 (1518)	1, 267-73		
44-9	Sermão na sexta-feira após Laetare, acerca da ressurreição de Lázaro - João 11.1-45 (1518)	1, 273-7		
53-60	Sermão pregado no Castelo de Leipzig no Dia de S. Pedro e S. Paulo, Mateus 16,13-19 (1519)	2, 244-9		
60-6	Sermão pregado em Erfurt a caminho de Worms - João 20.19-20 (1521)	7, 808-13		
70-100	Oito sermões em Wittenberg (1522) Sermão no domingo de Invocavit (1522)	10/III, 1-64 1-13		EC 154-61
122-32	Sermão no domingo ap. Purificação de Maria - Mt 11.25-30 (1525)	17/I, 38-45		
137-93	Dez sermões acerca do Catecismo (1528)	30/I, 57-121		
197-208	Um sermão sobre sofrimento e cruz (1530)	32, 28-39		EC 298-308
211-18	Sermão à tarde do dia de Natal (1530)	32, 261-70		
221-7	Sermão no 12.º dom. ap. Trindade (1531)	34/II, 156-65		
231-55	Dois sermões fúnebres - morte do príncipe-eleitor, Duque João da Saxônia (1532)	36, 237-70		

259-87	Resumo da vida cristã (1532)	36, 352-75		5,87-109
291-99	Sermão acerca da sobriedade e da moderação (1539)	47, 757-72		
303-12	Sermão no Castelo Pleissenburg, Leipzig (1539)	47, 772-9		
315-29	Sermão por ocasião do batismo de Bernardo de Anhalt (1540)	49, 124-35		
333-54	Sermão por ocasião da dedicação da Igreja do Castelo de Torgau (1544)	49, 588-615		
357-67	Sermão por ocasião do matrimônio de Sigismundo de Lindenau, em Merseburgo (1545)	49, 797-805		
371-80	O último sermão em Wittenberg (1546)	51, 123-34	9,235-45	
383-92	O último sermão em Eisleben (1546)	51, 187-94		
LW 52	Título	WA	OL	OSel
7-31	Postila Eclesiástica: Véspera de Natal (1521-22)	10/I/1, 58-95		
32-40	Postila Eclesiástica: Natal, matina (1521-22)	10/I/1, 128-41		
41-88	Postila Eclesiástica: Natal, principal (1521-22)	10/I/1, 180-247		
89-101	Postila Eclesiástica: Dia de São Estêvão (1521-22)	10/I/1, 270-89		
102-48	Postila Eclesiástica: domingo após o Natal (1521-22)	10/I/1, 379-448		
149-58	Postila Eclesiástica: Ano Novo (1521-22)	10/I/1, 504-19		
555-728	Postila Eclesiástica: Epifania (1521-22)	10/I/1, 159-286		
LW 53	Título	WA	OL	OSel
11-14	Acerca da ordem do culto público (1523)	12, 35-7		7,66-9
19-39	Ordem da missa (1523)	12, 205-20		7,156-72
45-50	Exortação cristã aos livonianos (1525)	18, 417-21		
61-90	Missa e ordem do culto alemão (1526)	19, 72-113		7,177-205 EC 218-31
96-103	Ordem do batismo (1523)	12, 51-2		
104-5	Exortação aos comungantes (1525)	Br 3, 462-3		
107-9	O manual do batismo revisado (1526)	19, 537-41		7,216-221 EC 244-7
111-5	Manual da bênção matrimonial para os pastores pouco letrados (1529)	30/III, 74-80		5,283-6 EC 249-52
117-8	Breve ordem da confissão (1529)	30/I, 343-5		
119-21	Como se deve ensinar o povo simples a se confessar (1529)	30/I, 383-7		
124-6	Ordenação de ministros da palavra (1539)	38, 423-31		
155-62	Litania latina corrigida (1529)	30/III, 36-42		
163-70	Litania alemã (1529)	30/III, 29-34		7,567-73
174-5	Te Deum (1529?)	35, 458-9		
213-309	Hinos	35, 411-73		7, 485-563 Seleção
315-6	Os hinos, seleção Prefácio ao Hinário de Wittenberg (1524)	35, 414-35 35, 474-5		EC 208-13 7,480-1 EC 203-4
332-4	Prefácio ao Hinário de Bapst (1545)	35, 476-7		7,481-2 EC 205-6
LW 54	Título	WA	OL	OSel
7-114	Conversações à mesa anotadas por Veit Dietrich - seleções (1531-33)	TR 1, 1-656		
119-21	Conversações à mesa anotadas por Georg Rörer - seleções (1531-35)	TR 1, 657-684		
127-65	Conversações à mesa anotadas por João Schlagenhaugen - seleções (1531-32)	TR 2, 1232-1889		
171-200	Conversações à mesa anotadas por Conrad Cordatus - seleções (1532-33)	TR 2-3, 1950-3415		
205-49	Conversações à mesa anotadas por Anton Lauterbach e Jerome Weller - seleções (1536-37)	TR 3, 3465-3659		
255-364	Conversações à mesa anotadas por Anton Lauterbach - seleções (1538)	TR 3-4, 3683-4719		
369-409	Conversações à mesa anotadas por João Mathesius - seleções (1540)	TR 4-5, 4858-5341		
415-64	Conversações à mesa anotadas por Caspar Heydenreich - seleções (1542-1543)	TR 5, 5379-5603		

469-76 Conversações à mesa anotadas por Caspar Heydenreich - TR 5, 5659-5675
seleções (1544)

Tabela 3
Sequência das obras em espanhol: OL

Tradução: Espanhol	Original:	Tradução:		Português
		Alemão/ Latim	Inglês	
OL 1	Título	WA	LW	OSel
7-15	Debate para o esclarecimento do valor das indulgências [95 teses] (1517)	1,233-8	31,25-33	1,22-9 EC 34-43
21-4	Um sermão sobre a indulgência e a graça (1518)	1, 243-6		1,31-4 EC 45-9
29-46	O debate de Heidelberg (1518)	1, 353-74	31,39-70	1,37-54
51-6	Debate e defesa do Fr. Martinho Lutero contra as acusações do Dr. João Eck [Debate de Leipzig] (1519)	2, 158-61	31,313-25	1,261-5 EC 52-7
61-6	Cartas (1519), seleções O debate de Leipzig, informe de Lutero a Jorge Spalatin (1519)	Br 1, 289-604 (Br 1,420-4)	48,97-143	EC 59-64
71-135	À nobreza cristã da nação alemã, acerca da melhoria do estamento cristão (1520)	6, 404-69	44,123-217	2,279-340 EC 76-142
141-8	Carta de Lutero a Leão X, sumo pontífice	7, 42-9		2,426-33
149-67	Tratado de Martinho Lutero sobre a liberdade	7, 49-73	31,333-77	2,436-60 ES, 45-80
173-259	Do cativeiro babilônico da Igreja (1520)	497-573	36,11-126	2,343-424 CatBab
265-79	Lutero na Dieta de Worms (1521)	7, 814-57	32,105-31	
285-325	Exortação a todos os clérigos reunidos em Augsburg (1530)	30/II, 268-356	34,9-61	
331-8	Prefácio ao primeiro volume da edição completa dos escritos latinos (1545)	54, 179-87	34,327-38	EC 22-32
OL 2	Título	WA	LW	OSel
23-95	Das Boas Obras (1520) (Ética cristã)	6, 202-76	44,21-114	2,100-70 LHoje
103-21	Comércio e usura (primeira metade) (1524) (Economia e ética)	15, 293-313	45,245-73	5,376-99 LHoje
129-62	Da autoridade secular: até que ponto se lhe deve obediência (1523) (Política, fé e resistência)	11, 245-80	45,81-129	6,79-114 Aut AutSec, 3-68 ES, 81-123 LHoje
169-200	Podem militares estar no estado de graça? (1526)	19, 623-62	46,93-137	6,362-401
205-33	Sermão de campanha contra os turcos (1529)	30/II, 160-97		
243-66	Exortação à paz; uma resposta aos Doze Artigos dos camponeses da Suábia (1525)	18, 291-334	46,17-43	6,306-29 ES, 124-51
271-6	Contra as hordas salteadoras e assassinas dos camponeses (1525)	18, 357-61	46,49-55	6,331-6 ES, 166-72
281-302	Carta aberta, acerca do rigoroso panfleto contra os camponeses (1525)	18, 384-401	46,63-85	6,342-59
OL 3	Título	WA	LW	OSel
17-24	Sermão acerca do estado do matrimônio (1519)	2, 166-71	44,7-14	
31-81	Acerca de assuntos matrimoniais (1530)	30/III, 205-48	46,265-320	5,240-82
87-221	Juízo sobre os votos monásticos (1521)	8, 573-669	44,251-400	
OL 4	Título	WA	LW	OSel
33-333	Da vontade cativa (1525)	18, 600-787	33,3-295	4,17-216
OL 5	Título	WA	LW	OSel
13-34	Catecismo Menor (1529) [diversas edições] Breve ordem da confissão (1529) Como se deve ensinar o povo simples a se confessar (1529)	30/I, 243-425 BS, 501-41 (30/I,343-5) (30/I,383-7)	BC, 347-75 53,117-8 53,119-21	7,447-70 LC, 361-84
37-154	Catecismo Maior (1529)	30/I, 125-238 BS, 545-733	BC, 379-480	7,325-446 LC, 385-496

161-96	Os artigos de Esmalcalde (1537)	50, 192-254 BS, 407-68	BC, 297-328	LC, 305-41
225-35	Um sermão sobre o santo, venerabilíssimo sacramento do batismo (1519)	2, 727-37	35,29-43	1,415-24
203-19	Um sermão sobre o venerabilíssimo sacramento do santo 2, 742-58 e verdadeiro corpo de Cristo e sobre as irmandades (1519)	35,49-73	1,428-44	
225-35	Um sermão sobre o santo, venerabilíssimo sacramento do batismo (1519)	2, 727-37	35, 29-43	1,415-24
251-301	Contra os profetas celestiais - parte um (1525)	18, 62-125	40,79-143	
302-66	Contra os profetas celestiais - parte dois (1525)	18, 134-214	40,144-223	
377-536	Da santa ceia de Cristo - confissão (1528) Confissão sobre a santa ceia de Cristo (1528)	26, 261-509 (26,499-509)	37,161-372 EC 288-96	4,223-375
OL 6	Título	WA	LW	OSel
21-36	Carta aberta do Dr. M. Lutero a respeito da tradução e da intercessão dos santos (1530)	30/II, 632-46	35,181-202	8,206-20
49-61	Prefácio ao Antigo Testamento (1423/1545)	DB 8, 10-31	35,235-51	8,21-32 LibC-B,96-127
62-3	Prefácio ao Livro de Jó (1545)	DB 10/I, 5	35,251-3	8,32-3
63-6	Prefácio ao Livro de Salmos (1528/1545)	DB 10/I, 98-105	35,253-7	8,33-7
66-8	Prefácio aos Livros de Salomão (1524)	DB 10/II, 7-11	35,258-61	8,37-9
69-70	Prefácio aos Provérbios de Salomão (1524)	DB 10/II, 2-4	35,261-63	
70-1	Prefácio ao pregador Salomão [Eclesiastes] (1524)	DB 10/II, 104-6	35,263-4	
71-8	Prefácio aos Profetas (1532/1545)	DB 11/I, 2-15	35,265-73	8,39-46
78-82	Prefácio ao Profeta Isaías (1528/1545)	DB 11/I, 16-25	35,273-8	8,46-50
82-4	Prefácio ao Profeta Jeremias (1545)	DB 11/I, 190-5	35,279-82	8,50-2
84-5	Prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	DB 11/I, 392-3	35,282-3	8,53-4
85-92	Novo prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	DB 11/I, 394-405	35,284-93	8,54-61
92-109	Prefácio ao Profeta Daniel (1545)	DB 11/II, 2-131	35,294-316	8,61-98
109-10	Prefácio ao Profeta Oséias (1545)	DB 11/II, 182-3	35,317-8	8,99-100
110-1	Prefácio ao Profeta Joel (1545)	DB 11/II, 212-5	35,318-9	8,100-1
111-2	Prefácio ao Profeta Amós (1545)	DB 11/II, 226-9	35,320-1	8,101-2
112-3	Prefácio ao Profeta Obadias (1545)	DB 11/II, 250-3	35,321-2	8,102-3
113-4	Prefácio ao Profeta Jonas (1545)	DB 11/II, 258-61	35,323-4	8,104
114-5	Prefácio ao Profeta Miquéias (1545)	DB 11/II, 270-1	35,324-5	8,105
115-6	Prefácio ao Profeta Naum (1545)	DB 11/II, 288-9	35,326	8,106
116-7	Prefácio ao Profeta Habacuque (1545)	DB 11/II, 288-9	35,327-8	8,106-7
117-8	Prefácio ao Profeta Sofonias (1545)	DB 11/II, 310-1	35,328-9	8,107-8
118-9	Prefácio ao Profeta Ageu (1545)	DB 11/II, 320-1	35,329-30	8,108-9
119-20	Prefácio ao Profeta Zacarias (1545)	DB 11/II, 328-31	35,330-1	8,109-10
120-1	Prefácio ao Profeta Malaquias (1545)	DB 11/II, 362-5	35,332-3	8,110-2
123-7	Prefácio ao Novo Testamento (1522/1546)	DB 6, 1-11	35,357-62	8,124-7 EC 173-7 LibC-B, 71-81
127-9	Prefácio aos Atos dos Apóstolos (1522/1546)	DB 6, 414-7	35,363-5	8,128-9
129-41 (10,11-23)	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Romanos (1522/1546)	DB 7, 2-27	35,365-80	8,129-41 EC 180-92 LibC-B,82-95
142-4	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo aos Coríntios (1522/1546)	DB 7, 82-7	35,380-3	8,141-3
144	Prefácio à Segunda Epístola aos Coríntios (1546)	DB 7, 138-9	35,380-3	8,143-4
145	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Gálatas (1546)	DB 7, 172-3	35,383-4	8,144-5
145	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Efésios (1546)	DB 7, 190-1	35,385	8,145
146	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Filipenses (1546)	DB 7, 210-1	35,385	8,145
146	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Colossenses (1546)	DB 7, 224-5	35,386	8,146
147	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses (1546)	DB 7, 238-9	35,386-7	8,146-7
147-8	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses	DB 7, 250-1	35,387-8	8,147
148	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	DB 7, 258-9	35,388	8,147-8
149	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	DB 7, 272-3	35,389	8,148-9

149	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Tito (1546)	DB 7, 284-5	35,389-90	8,149
149-50	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Filemom (1546)	DB 7, 292-3	35,390	8,149
150-1	Prefácio à Primeira Epístola de S. Pedro (1546)	DB 7, 298-9	35,390-1	8,150
151	Prefácio à Segunda Epístola de S. Pedro (1546)	DB 7, 314-5	35,391-2	8,150-1
151-2	Prefácio às três Epístolas de S. João (1546)	DB 7, 326-7	35,393	8,151-2
152-3	Prefácio à Epístola aos Hebreus (1546)	DB 7, 344-5	35,394-5	8,152-3
153-5	Prefácio às Epístolas de S. Tiago e Judas (1546)	DB 7, 384-7	35,395-8	8,153-5
155-64	Prefácios ao Apocalipse de S. João (1522/1546)	DB 7, 404-21	35,398-411	8,155-63
185-6	Os quatro Salmos de Consolação - prefácio (1526)	19, 552-3	14, 209-10	
187-202	O primeiro salmo de consolação - Salmo 37 (1526)	19, 554-71	14, 211-29	
202-11	O segundo salmo de consolação - Salmo 62 (1526)	19, 572-82	14,231-41	
211-23	O terceiro salmo de consolação - Salmo 94 (1526)	19, 582-94	14,243-56	
224-42	O quarto salmo de consolação - Salmo 109 (1526)	19, 595-615	14,257-77	
247-304	Os sete Salmos de Penitência (1525)	18, 479-530	14, 139-205	8,496-548
247-54	O primeiro salmo de penitência - Salmo 6 (1525)	18, 479-4	14, 139-46	8,496-502
254-61	O segundo salmo de penitência - Salmo 32 (1525)	18, 485-91	14, 147-54	8,502-09
261-69	O terceiro salmo de penitência - Salmo 38 (1525)	18, 492-8	14, 155-63	8,509-16
269-79	O quarto salmo de penitência - Salmo 51 (1525)	18, 499-507	14, 165-75	8,516-26
279-89	O quinto salmo de penitência - Salmo 102 (1525)	18, 509-16	14, 177-87	8,526-34
290-5	O sexto salmo de penitência - Salmo 130 (1525)	18, 517-21	14, 189-94	8,534-9
295-304	O sétimo salmo de penitência - Salmo 143 (1525)	18, 522-30	14, 195-205	8,539-548
311-70	O sublime Confitemi - Salmo 118 (1530)	31/I, 66-182	14,43-106	5,22-84
377-436	Comentário sobre o Magnificat (1521)	7, 538-604	21,297-358	6,22-78
	(O louvor de Maria)			Mag LHoje

OL 7	Título	WA	LW	OSel
19-41 EP, 25-60	Aos conselhos de todas as cidades da Alemanha, para que criem e mantenham escolas cristãs (1524) (Educação e Reforma)	15, 27-53	45,347-78	5,302-25 LHoje
45-79 EP, 61-117	Uma prédica para que se mandem os filhos à escola (1530) (Educação e Reforma)	30/II	46,213-58	5,327-63 LHoje
99-107	Fundamento e motivação da Escritura para o direito e a autoridade de uma assembleia ou comunidade cristã vulgar sobre toda doutrina, chamar, nomear e demitir professores (1523)	11, 408-16	39,305-14	7,28-36 EC 194-202
111-35	Ordem de uma caixa comum - prefácio - e acordo fraternal acerca da caixa comum da assembleia geral em Leisnig (1523)	12, 11-30	45,169-94	7,44-64
139-277	Dos concílios e da Igreja (1539) [Terceira parte:] (Como reconhecer a Igreja)	50, 509-653 (50,624-53)	41,9-178	3,304-432 LHoje

OL 8	Título	WA	LW	OSel
15-322	Preleções sobre a Epístola aos Gálatas (1519)	2, 445-618	27,153-410	

OL 9	Título	WA	LW	OSel
25-8	Comentário sobre o Sermão do Monte (excerto) (1532) Comentário sobre o Sermão do Monte (1532)	32, 302-5 32, 299-544	21,3-294	9,21-279
33-8	Sermão no 1.º dom. de Advento (1531)	34/II, 443-9		
39-48	Sermão no Dia de S. Estêvão - Is 9.2-6 (1531)	34/II, 515-23		
49-56	Sermão no Natal - Is 9.6-7 (extratos) (1525)	19, 149-68		
57-64	Sermão de Natal - Lc 2.1-14 (1531)	34/II, 501-8		
68-79	Sermão na Sexta-feira da Paixão - Mt 26.36-57 (66) par. (1531)	34/I, 223-35		
83-94	Sermão na Páscoa - Mc 16.1-8 (1525)	17/I, 178-92		
95-102	Sermão na Páscoa - João 20.11-18 (1535)	41, 51-5		
103-9	Sermão no Dia da Ascensão de Cristo	17/I, 256-9		
113-20	Sermão em Pentecostes - 3.º art. Credo Apostólico (1531)	34/I, 469-76		
121-9	Sermão em Pentecostes - Jo 14.23-31a (1529)	29, 351-8		
131-9	Sermão de Pentecostes - Jo 3.16 (1534)	37, 409-14		
143-53	Sermão no dom. da Trindade - João 3.1-16 (1536)	41, 608-12		
155-61	Sermão no dom. Trindade - Credo Apostólico (1531)	34/I, 498-504		
165-76	Instrução sobre como os cristãos devem lidar com Moisés (1525)	16, 363-93	35,161-74	8,183-95

177-84	Sermão para o Dia de S. Tomé. Salmo 19.1 (1516)	1, 111-15	51,17-23
199-208	Sermão no Dia de S. Pedro e S. Paulo (MT 16.13-20)	10/III, 208-16	
235-45	O último sermão em Wittenberg (1546)	51, 123-34	51,371-80
247-58	Sermão na Igreja do Castelo de Wittenberg - 1 Ts 4.1-8 (1538)	51, 247-58	
271-8	Sermão no 2.º dom. de Advento - Rm 15.(4-13)2-4 (1531)	34/II, 483-90	
279-87	Sermão no 6.º dom. ap. Trindade - 1 Pe 5.9b (1539)	47, 847-52	
291-9	Sermão no domingo Invocavit - Mt 4.1-11 (1537)	45, 25-47	
301-11	Sermão no 4.º dom. ap. Epifania - Mt 8.23-26 (1530)	32,8-16	
313-20	Sermão no domingo Reminiscere - Mt 15.21-28 (1526)	20, 280-5	
321-32	Sermão no dom. Rogate - Jo 16.23-30 (1531)	34/I, 379-91	
335-50	Sermão no 1.º domingo. após Trindade - (Lucas 16.19-31)	10/III, 177-200	
351-62	Sermão no 4.º dom. ap. Trindade - 1 Pe 5.7-8 (1539)	47, 816-23	
363-9	Sermão no 12.º dom. ap. Trindade - Mc 7.31-37 (1538)	46, 493-5	
371-82	Sermão à corte do Príncipe-eleitor João Frederico da Saxônia - Lc 16.1-9 (1532)	36, 314-19	
383-90	Sermão no 1.º dom. ap. Epifania - Jo 2.1-2 (1531)	34/I, 76-83	
391-401	Sermão no domingo Jubilate - 1 Pe 2.11-20 (1545)	49, 716-23	
403-12	Dois sermões sobre o Salmo 1 (1541 ou 1540)	49, 223-32	
443-52	Sermão no 4.º dom. ap. Trindade - Rm 8.18-23 (1544)	49, 503-10	
415-29	Sermão no 26.º dom. ap. Trindade - Mt 25.31-46 (1537)	45, 324-29	
431-42	Sermão de um ciclo sobre Tito - Tt 2.11-14 (1531)	34/II, 108-37	
455-61	Sermão na Epifania - Mt 3.3-17 (1534)	37, 249-53	
463-6	Sermão no 19.º dom. ap. Trindade - Mt 9.2-8 (1534)	37, 549-50	
467-74	Sermão no dom. de Ramos - Fp 2.5-8 (1531)	34/I, 181-89	
475-9	Sermão no 16.º dom. ap. Trindade - Lc 7.11-17 (1533)	37, 149-51	

OL 10	Título	WA	LW	OSel
(6,129-41) 11-23	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Romanos (1522/1546)	DB 7, 2-27	35,365-80	8,129-41 EC 180-92 LibC-B,82-95
26-469	A Epístola do Bem-aventurado Apóstolo Paulo aos Romanos inicia (1515-1516)	56, 3-528	25,4-524	8,254-330 (Seleção)

Tabela 4
Sequência das obras em português: OSeI (e EC)

Tradução: Português		Original: Alemão/ Latim	Tradução: Tradução: Inglês Espanhol	
EC	Título	WA	LW	OL
EC 22-32	Prefácio ao primeiro volume da edição completa dos escritos latinos (1545)	54, 179-87	34,327-38	1,331-8
OSeI 1				
15-20	Debate sobre a teologia escolástica (1517)	1, 221-8	31,9-16	
22-9 EC 34-43	Debate para o esclarecimento do valor das indulgências [95 teses] (1517)	233-8	31,25-33	1,7-15
31-4 EC 45-9	Um sermão sobre a indulgência e a graça (1518)	1, 243-6		1,21-4
37-54	O debate de Heidelberg (1518)	1, 353-74	31,39-70	1,29-46
57-190	Explicações do debate sobre o valor das indulgências (1518)	1, 525-628	31,83-252	
192-98	Sermão sobre o poder da excomunhão (1518)	1, 638-43		
202-26	Relato do Fr. Martinho Lutero, agostiniano, sobre o encontro com o Sr. Legado Apostólico em Augsburg (1518)	2,6-26	31,259-92	
227-32	Apelação do Fr. Martinho Lutero ao Concílio (1518)	2, 36-40		
234-40	Uma breve instrução sobre como devemos confessar-nos (1519)	2, 59-65		
PN-pt	Exposição do Pai-nosso para simples leigos (1519)	2, 80-130	42,19-81	PN-esp
242-8 EC 66-73	Sermão sobre as duas espécies de justiça (1519)	2,145-52	31,297-306	
250-6 LHoje	Um sermão sobre a contemplação do santo sofrimento de Cristo (1519) (Consolo no sofrimento)	2, 136-42	42,7-14	
261-5 EC 52-7	Debate e defesa do Fr. Martinho Lutero contra as acusações do Dr. João Eck [Debate de Leipzig] (1519)	2,158-61	31,313-25	1,51-6
267-332	Comentário de Lutero sobre a 13. ^a tese a respeito do poder do papa (enriquecido pelo autor) (1519)	2, 183-240		
333-84	Comentário de Lutero sobre suas teses debatidas em Leipzig (1519)	2, 391-435		
386-98 LHoje	Um sermão sobre a preparação para a morte (1519) (Consolo no sofrimento)	2, 685-97	42,99-115	
399-400	Sermões sobre os sacramentos (1519)	2, 713		
403-12	Um sermão sobre o sacramento da penitência (1519)	2, 714-23	35,9-22	
415-24	Um sermão sobre o santo, venerabilíssimo sacramento do batismo (1519)	2, 727-37	35,29-43	5,225-35
428-44	Um sermão sobre o venerabilíssimo sacramento do santo e verdadeiro corpo de Cristo e sobre as irmandades (1519)	2,742-58	35,49-73	5,203-19
OSeI 2				
13-47	Catorze consolações (1520)	6,104-34	42,121-66	
50-65	Modo de confessar-se (1520)	6, 157-69	39,37-47	
70-95	Condenação doutrinal dos livros de Martinho Lutero, feita por alguns mestres nossos de Lovaina e Colônia (1520)	6, 174-95		
100-70	Das Boas Obras (1520) (Ética cristã)	6, 202-76	44,21-114	2,23-95 LHoje
174-95	Breve forma dos Dez Mandamentos. Breve forma do Credo. Breve forma do Pai-nosso (1520)	7, 204-29		
200-38	A respeito do papado em Roma contra o celeberrimo romanista de Leipzig (1520)	6, 285-324	39,55-104	
240-52	Um sermão sobre a excomunhão	6, 63-75	39,7-22	
255-75	Um sermão a respeito do Novo Testamento, isto é, a respeito da santa missa (1520)	6, 353-78	35,79-111	

279-340 EC 76-142	À nobreza cristã da nação alemã, acerca da melhoria do estamento cristão (1520)	6,404-69	44,123-217	1,71-135
343-424 CatBab	Do cativeiro babilônico da Igreja (1520)	6, 497-573	36,11-126	1,173-259
LibC LibC-B, 23-69	Acerca da liberdade de uma pessoa cristã	7, 20-38		LibCr, 49-75
426-33	Carta de Lutero a Leão X, sumo pontífice	7, 42-9		1,141-8
436-60 ES, 45-80	Tratado de Martinho Lutero sobre a liberdade	7, 49-73	31,333-77	1,149-67
464-73	Por que os livros do papa e de seus discípulos foram queimados pelo Doutor Martinho Lutero (1520)	7,161-82	31,383-95	

OSeI 3	Título	WA	LW	OL
14-95	Resposta a Ambrósio Catarino (1521)	7,705-78		
99-191	Refutação do Parecer de Látomo (1521)	8, 43-128	32,137-260	
194-200	Debate sobre o ser humano (1536)	39/I, 174-80	34,137-44	
202-39	Debate sobre a justificação (1536)	39/I, 82-126	34,151-96	
241-74	Debate sobre a sentença: "O verbo se fez carne" (1539)	39/II, 3-33	38,239-77	
277-99	Debate do reverendo padre senhor Dr. Martinho Lutero sobre a divindade e a humanidade de Cristo (1540)	39/II, 93-121		
304-432 LHoje	Dos concílios e da Igreja (1539) [Terceira parte:] (Como reconhecer a Igreja)	50, 509-653 (50,624-53)	41,9-178	7,139-277

OSeI 4	Título	WA	LW	OL
17-216	Da vontade cativa (1525)	18, 600-787	33,3-295	4,33-333
223-375 EC 288-96	Da santa ceia de Cristo - confissão (1528) Confissão sobre a santa ceia de Cristo – terceira parte (1528)	26, 261-509 (26,499-509)	37,161-372	5,377-536
380-94	Seis séries de teses contra os antinomistas (1537)	39/I, 345-58		
394-428	Primeiro debate contra os antinomistas (1537)	39/I, 359-417		
429-38	Contra os antinomistas (Carta a Caspar Güttel) (1539)	50, 468-77	47,107-19	

OSeI 5	Título	WA	LW	OL
22-84	O sublime Confitemi - Salmo 118 (1530)	31/I, 66-182	14,43-106	6,311-70
87-109	Resumo da vida cristã (1532)	36, 352-75	51,259-87	
117-31	Comentário sobre o Sermão do Monte (excertos) (1532)	32, 413-27; 436-45; 452-8		
Excertos (9,21-279) BN-Mt, 11-92 Excertos	Comentário sobre o Sermão do Monte (1532) [Perícopes de Mateus]	32, 299-544	21,3-294	
134-48 EC 317-34 LHoje	Uma singela forma de orar, para um bom amigo (1535) (Como orar)	38, 358-75	43,193-211	
161-83	Da vida matrimonial (1522)	1-/II, 275-304	45,17-49	
185-229	O 7. ^o capítulo de S. Paulo aos Coríntios (1523)	12, 94-142	28,5-56	
231-7	Os pais não devem obrigar [nem impedir] os filhos ao casamento, e os filhos não devem se noivar sem o consentimento dos pais (1524)	15, 163-9	45,385-93	
240-82	Acerca de assuntos matrimoniais (1530)	30/III, 205-48	46,265-320	3,31-81
283-6 EC 249-52	Manual da bênção matrimonial para os pastores pouco letrados (1529)	30/III, 74-80	53,111-5	
288-90	Os bordéis públicos não devem ser tolerados (1539)	Br 12, 295-8		
291-6	Cartas (1540), seleções A bigamia de Filipe de Hesse (duas cartas) Considerações sobre o sigilo de seu conselho confessional; Lutero ao Landgrave Filipe (1540)	Br 9, 168-205 (Br 9,200-3)	50,208-23	
302-25 LHoje	Aos conselhos de todas as cidades da Alemanha, para que criem e mantenham escolas cristãs (1524) (Educação e Reforma)	15, 27-53	45,347-78	7,19-41 EP, 25-60
327-63 LHoje	Uma prédica para que se mandem os filhos à escola (1530) (Educação e Reforma)	30/II, 517-88	46,213-58	7,45-79 EP, 61-117

376-99 LHoje	Comércio e usura (primeira metade) (1524) (Economia e ética)	15, 293-313	45,245-73	2,103-21
399-428	Comércio e usura (final) (1524)	15, 321-2	45,308-10	
447-93	Aos pastores para que preguem contra a usura (1540)	51, 331-424		
OSeI 6	Título	WA	LW	OL
22-78 Mag LHoje	Comentário sobre o Magnificat (1521) (O louvor de Maria)	538-604	21,297-358	6,377-436
79-114 Aut AutSec, 3-68 ES, 81-123 LHoje	Da autoridade secular: até que ponto se lhe deve obediência (1523) (Política, fé e resistência)	11, 245-80	45,81-129	2,129-62
123-6 EC 144-51	O discurso de Lutero na Assembléia de Worms (1521)	7, 865-79		
128-31	Lutero à Câmara de Danzig (1525)	Br 3, 483-6		
134-7	Cartas (1530), seleções Um conselho do Dr. Martinho Lutero se é permitido resistir com razão ao imperador se ele quer usar de violência contra alguém por causa do Evangelho (1536)	Br 5, 220-661 (Br 5,258-61)	49,262-437	
139-213	Comentário acerca do Salmo 101 (1535)	51, 200-64	13,145-224	
216-69	Debate circular sobre Mt 19.21, sobre o direito de resistência ao imperador (1539)	39/II, 39-91		
286-99 ES, 152-65	Carta aos príncipes da Saxônia acerca do espírito rebelde (1524)	15, 210-21	40,49-59	
302-3	Carta aberta aos burgomestres, conselho e toda toda comunidade da cidade de Mühlhausen (1524)	15, 238-40		
306-29 ES, 124-51	Exortação à paz; uma resposta aos Doze Artigos dos camponeses da Suábia (1525)	18, 291-334	46,17-43	2,243-66
331-6 ES, 166-72	Contra as hordas salteadoras e assassinas dos camponeses (1525)	18, 357-61	46,49-55	2,271-6
337-9	Posicionamento do Dr. Martinho Lutero sobre o livrinho contra os camponeses assaltantes e assassinos (1525)	17/I, 265-7		
342-59	Carta aberta, acerca do rigoroso panfleto contra os camponeses (1525)	18, 384-401	46,63-85	2,281-302
362-401	Podem militares estar no estado de graça? (1526)	19, 623-62	46,93-137	2,169-200
410-45	Acerca da guerra contra os turcos (1529)	30/II, 107-48	46,161-205	
446-65	Apelo à oração contra os turcos (1541)	51, 585-625	43,219-41	
472-83	Uma admoestação sincera de Martinho Lutero a todos os cristãos de se precaverem contra insurreição e rebelião (1522)	8, 676-87	45,57-74	
485-519	Admoestação do Dr. Martinho Lutero a seu querido povo alemão (1531)	30/III, 276-320	47,11-55	
520-2	Exortação do Dr. Martinho Lutero a todos os párocos à oração pela paz (1539)	50, 485-7		
OSeI 7	Título	WA	LW	OL
28-36 EC 194-202	Fundamento e motivação da Escritura para o direito e a autoridade de uma assembléia ou comunidade cristã julgar sobre toda doutrina, chamar, nomear e demitir professores (1523)	11, 408-16	39,305-14	7,99-107
44-64	Ordem de uma caixa comum - prefácio - e acordo fraternal acerca da caixa comum da assembléia geral em Leisnig (1523)	12, 11-30	45,169-94	7,111-35
66-9	Acerca da ordem do culto público (1523)	12, 35-7	53,11-14	
81-113	Acerca do ministério (1523)	12, 169-95	40,7-43	
115-24	Pregadores infiltrados e clandestinos (1532)	30/III, 518-27	40,383-94	
126-50	Exemplo de ordenação de um legítimo bispo cristão ocorrida em Naumburgo em 20 de janeiro de 1542	53, 231-60		
156-72	Ordem da missa (1523)	12, 205-20	53,19-39	
177-205 EC 218-31	Missa e ordem do culto alemão (1526)	19, 72-113	53,61-90	

216-21 EC 244-7	O manual do batismo revisado (1526)	19, 537-41	53,107-9	
223-54 EC 254-85 LHoje	Exortação ao sacramento do corpo e sangue de nosso Senhor (1530) (Eucaristia – louvor e dádiva)	30/II, 595-626	38,97-137	
259-311	Instruções aos visitantes dos pastores paroquiais na Saxônia Eleitoral (1528)	26, 195-240	40,269-320	
325-446 LC, 385-496	Catecismo Maior (1529)	30/I,125-238 BS, 545-733	BC, 379-480	5,37-154
447-70 LC, 361-84	Catecismo Menor (1529) [diversas edições] Breve ordem da confissão (1529) Como se deve ensinar o povo simples a se confessar (1529)	30/I, 243-425 BS, 501-41 (30/I,343-5) (30/I,383-7)	BC, 347-75 53,117-8 53,119-21	5,13-34
480-1 EC 203-4	Prefácio ao Hinário de Wittenberg (1524)	35,474-5	53,315-6	
481-2 EC 205-6	Prefácio ao Hinário de Bapst (1545)	35, 476-7	53,332-4	
483-4	Prefácio a todos os bons hinários			7,483-4
485-563 EC 208-13	Hinos (seleção) Os hinos (outra seleção)	35, 411-73 35, 414-35		
563-6	<i>Gloria in excelsis Deo</i> (hino)	35, 288		
567-73	Litania alemã (1529)	10/III, 29-34		

OSel 8	Título	WA	LW	OL
21-32 LibC-B,96-127	Prefácio ao Antigo Testamento (1423/1545)	DB 8, 10-31	35,235-51	6,49,61
32-3	Prefácio ao Livro de Jô (1545)	DB 10/I, 5	35,251-3	6,62-3
33-7	Prefácio ao Livro de Salmos (1528/1545)	DB 10/I, 98-105	35,253-7	6,63-6
37-9	Prefácio aos Livros de Salomão (1524)	DB 10/II, 7-11	35,258-61	6,66-8
39-46	Prefácio aos Profetas (1532/1545)	DB 11/I, 2-15	35,265-73	6,71-8
46-50	Prefácio ao Profeta Isaías (1528/1545)	DB 11/I, 16-25	35,273-8	6,78-82
50-2	Prefácio ao Profeta Jeremias (1545)	DB 11/I, 190-5	35,279-82	6,82-4
53-4	Prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	DB 11/I, 392-3	35,282-3	6,84-5
54-61	Novo prefácio ao Profeta Ezequiel (1545)	DB 11/I, 394-405	35,284-93	6,85-92
61-98	Prefácio ao Profeta Daniel (1545)	DB 11/II, 2-131	35,294-316	6,92-109
99-100	Prefácio ao Profeta Oséias (1545)	DB 11/II, 182-3	35,317-8	6,109-10
100-1	Prefácio ao Profeta Joel (1545)	DB 11/II, 212-5	35,318-9	6,110-1
101-2	Prefácio ao Profeta Amós (1545)	DB 11/II, 226-9	35,320-1	6,111-2
102-3	Prefácio ao Profeta Obadias (1545)	DB 11/II, 250-3	35,321-2	6,112-3
104	Prefácio ao Profeta Jonas (1545)	DB 11/II, 258-61	35,323-4	6,113-4
105	Prefácio ao Profeta Miquéias (1545)	DB 11/II, 270-1	35,324-5	6,114-5
106	Prefácio ao Profeta Naum (1545)	DB 11/II, 288-9	35,326	6,115-6
106-7	Prefácio ao Profeta Habacuque (1545)	DB 11/II, 288-9	35,327-8	6,116-7
107-8	Prefácio ao Profeta Sofonias (1545)	DB 11/II, 310-1	35,328-9	6,117-8
108-9	Prefácio ao Profeta Ageu (1545)	DB 11/II, 320-1	35,329-30	6,118-9
109-10	Prefácio ao Profeta Zacarias (1545)	DB 11/II, 328-31	35,330-1	6,119-20
110-2	Prefácio ao Profeta Malaquias (1545)	DB 11/II, 362-5	35,332-3	6,120-1
112-3	Prefácio ao livro de Judite (1545)	DB 12,4-7	35,337-9	
114-7	Prefácio ao livro Sabedoria de Salomão (1545)	DB 12,48-55	35,340-5	
117-8	Prefácio ao livro de Tobias (1545)	DB 12,108-11	35,345-7	
118-20	Prefácio ao livro Jesus Siraque (1545)	DB 12,144-9	35,347-9	
120	Prefácio a livro Baruque (1545)	DB 12, 290-1	35,349-50	
120-2	Prefácio ao Primeiro Livro dos Macabeus (1545)	DB 12, 314-7	35,350-2	
122-3	Prefácio ao Segundo Livro dos Macabeus (1545)	DB 12, 416-9	35,352-3	
123	Prefácio às partes de Ester e Daniel (1545)	DB 12, 492-3	35,353-4	
129-41 EC 180-92 LibC-B,82-95	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Romanos (1522/1546)	DB 7, 2-27	35,365-80	6,129-41 10,11-23

141-3	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo aos Coríntios (1522/1546)	DB 7, 82-7	35,380-3	6,142-4
143-4	Prefácio à Segunda Epístola aos Coríntios (1546)	DB 7, 138-9	35,380-3	6,144
144-5	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Gálatas (1546)	DB 7, 172-3	35,383-4	6,145
145	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Efésios (1546)	DB 7, 190-1	35,385	6,145
145	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Filipenses (1546)	DB 7, 210-1	35,385	6,146
146	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Colossenses (1546)	DB 7, 224-5	35,386	6,146
146-7	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses (1546)	DB 7, 238-9	35,386-7	6,147
147	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo aos Tessalonicenses	DB 7,250-1	5,387-8	6,147-8
147-8	Prefácio à Primeira Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	DB 7,258-9	35,388	6,148
148-9	Prefácio à Segunda Epístola de S. Paulo a Timóteo (1546)	DB 7,272-3	35,389	6,149
149	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Tito (1546)	DB 7,284-5	35,389-90	6,149
149	Prefácio à Epístola de S. Paulo a Filemom (1546)	DB 7,292-3	35,390	6,149-50
150	Prefácio à Primeira Epístola de S. Pedro (1546)	DB 7,298-9	35,390-1	6,150-1
150-1	Prefácio à Segunda Epístola de S. Pedro (1546)	DB 7,314-5	35,391-2	6,151
151-2	Prefácio às três Epístolas de S. João (1546)	DB 7,326-7	35,393	6,151-2
152-3	Prefácio à Epístola aos Hebreus (1546)	DB 7,344-5	35,394-5	6,152-3
153-5	Prefácio às Epístolas de S. Tiago e Judas (1546)	DB 7,384-7	35,395-8	6,153-5
155-63	Prefácios ao Apocalipse de S. João (1522/1546)	DB 7,404-21	35,398-411	6,155-64
171-6	Breve instrução sobre o que se deve procurar nos evangelhos e o que esperar deles (1522)	10/I/1, 8-18	35,117-24	
183-95	Instrução sobre como os cristãos devem lidar com Moisés (1525)	16, 363-93	35,161-74	9,165-76
206-20	Carta aberta do Dr. M. Lutero a respeito da tradução e da intercessão dos santos (1530)	30/II, 632-46	35,181-202	6,21-36
224-33	Sumários sobre os Salmos e razões da tradução (1531-1532)	38, 9-18	35,209-23	
254-330 (Seleção)	A Epístola do Bem-aventurado Apóstolo Paulo aos Romanos inicia (1515-1516)	56, 3-528	25,4-524	10,26-469
349- 92 (Seleções)	Trabalhos do Frei Martinho Lutero nos salmos apresentados aos estudantes de teologia em Wittenberg (1519-1521)	5,19-654		
349-55	Prefácio de trabalhos sobre os primeiros 22 salmos (1519-1522)	5, 19-23	14,280-6	
357-70	Comentário ao Salmo 1 (1519)	5, 27-47	14,287-311	
372-429	Comentário ao Salmo 5 (1519)	5,125-99		
429-33	Comentário ao Salmo 6 (1519)	5,199-219		
433-37	Comentário ao Salmo 9 (1519)	5,284-324		
438-58	Comentário ao Salmo 13, em hebraico décimo quarto (1519)	5,392-429		
458-61	Comentário ao Salmo 14, em hebraico décimo quinto (1519)	5,429-43		
463-92	Comentário ao Salmo 21, em hebraico vigésimo segundo (1519)	5,598-673		
496-548	Os sete Salmos de Penitência (1525)	18, 479-530	14,139-205	6,247-304
496-502	O primeiro salmo de penitência - Salmo 6 (1525)	18, 479-4	14,139-46	6,247-54
502-09	O segundo salmo de penitência - Salmo 32 (1525)	18, 485-91	14,147-54	6,254-61
509-16	O terceiro salmo de penitência - Salmo 38 (1525)	18, 492-8	14,155-63	6,261-69
516-26	O quarto salmo de penitência - Salmo 51 (1525)	18, 499-507	14,165-75	6,269-79
526-34	O quinto salmo de penitência - Salmo 102 (1525)	18, 509-16	14,177-87	6,279-89
534-9	O sexto salmo de penitência - Salmo 130 (1525)	18, 517-21	14,189-94	6,290-5
539-48	O sétimo salmo de penitência - Salmo 143 (1525)	18, 522-30	14,195-205	6,295-304

OSeI 9	Título	WA	LW	OL
21-279 BN-Mt, 11-92 (5,117-31)	Comentário sobre o Sermão do Monte (1532) [Perícopes de Mateus]	32, 299-544 (32, 302-5) (32, 413-27; 436-45; 452-8)	21,3-294	9,25-8
Excertos				
287-423 BN-Co, 13-83 Excertos	1 Coríntios 15 (1534) [Perícopes da Primeira Carta aos Coríntios]	36, 478-696	28,59-213	
435-598	Apontamentos do Dr. M.[artinho] à Primeira Epístola a Timóteo (1528)	26, 4-120	28,217-384	

OSeI 10	Título	WA	LW	OL
22-432 22-28	Comentário à Epístola aos Gálatas (1535) Prefácio de Lutero à Epístola aos Gálatas (1535)	40/I, 33-688 40/I, 34-6	27,145-9	

29-36	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas, o argumento (1535)	40/I, 41-5126,4-12		
36-432	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas - cap. 1-4 (1535)	40/I, 52-688	26,13-358	
432-557	Preleções acerca da Epístola aos Gálatas - cap. 5-6 (1535)	40/II, 1-184	27,4-144	
BN-GI, 15-103	[Perícopes da Carta aos Gálatas]			
Excertos				
562-644	Preleção acerca da Epístola a Tito (1527)	25, 6-69	29,3-90	
OSeI 11	Título	WA	LW	OL
43-222	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 14 (1537)	45, 465-636	24,5-192	
223-439	Sermões acerca do Evangelho de João - cap. 15 (1537)	45, 636-733	24,193-298	
448-547	Preleções sobre a Primeira Epístola de S. João (1527)	20, 599-801	30,219-327	
OSeI 12	Título	WA	LW	OL
53-530	Preleção sobre Gênesis (1535-1545)	42, 1-43, 270	1, 3-4, 186	
Excertos				
53-56	Do doutor Martinho Lutero ao piedoso leitor (1544)	42, 1-2		
Excertos				
56-166	Preleções acerca de Gênesis - cap. 1.1-2.25	42, 3-105	1,3-140	
Excertos				
166-251	Preleções acerca de Gênesis - cap. 3	42, 106-176	1, 141-236	
Excertos				
251-347	Preleções acerca de Gênesis - cap. 6-9.16	42, 264-377	2,3-164	
Excertos				
348-413	Preleções acerca de Gênesis - cap. 12	42, 436-493	2, 245-323	
Excertos				
413-467	Preleções acerca de Gênesis - cap. 18	43, 1-45	3, 176-239	
Excertos				
467-530	Preleções acerca de Gênesis - cap. 22	43,200-270	4, 1-186	
Excertos				
EC	Título	WA	LW	OL
22-32	Prefácio ao primeiro volume da edição completa dos escritos latinos (1545)	54, 179-87	34,327-38	1,331-8
34-43	Debate para o esclarecimento do valor das indulgências [95 teses] (1517)	1, 233-8	31,25-33	1,7-15
OSeI 1,22-9				
45-9	Um sermão sobre a indulgência e a graça (1518)	1, 243-6		1,21-4
OSeI 1,31-4				
52-7	Debate e defesa do Fr. Martinho Lutero contra as acusações do Dr. João Eck [Debate de Leipzig] (1519)	2, 158-61	31,313-25	1,51-6
OSeI 1,261-5				
59-64	Cartas (1519), seleções O debate de Leipzig, informe de Lutero a Jorge Spalatin (1519)	Br 1, 289-604 (BR 1,420-4)	48,97-143	1,61-6
66-73	Sermão sobre as duas espécies de justiça (1519)	2, 145-52	31,297-306	
OSeI 1, 242-8				
76-142	À nobreza cristã da nação alemã, acerca da melhoria do estamento cristão (1520)	6, 404-69	44,123-217	1,71-135
OSeI 2,279-340				
144-51	O discurso de Lutero na Assembléia de Worms (1521)	865-79		
6, 123-6				
154-61	Sermão no domingo de Invocavit (1522)	10/III, 1-13		
164-9	Carta aos cristãos de Estrasburgo contra o espírito entusiástico (1524)	15,391-7	40,65-71	
173-7	Prefácio ao Novo Testamento (1522/1546)	DB 6, 1-1135,357-62	6,123-7	
OSeI 8,124-7				
LibC-B, 71-81				
180-92	Prefácio à Epístola de S. Paulo aos Romanos (1522/1546)	DB 7, 2-2735,365-80	6,129-41	
OSeI 8,129-41			10,11-23	
LibC-B,82-95				
194-202	Fundamento e motivação da Escritura para o direito e a autoridade de uma assembléia ou comunidade cristã julgar sobre toda doutrina, chamar, nomear e demitir professores (1523)	11, 408-16	39,305-14	7,99-107
OSeI 7,28-36				
203-4	Prefácio ao Hinário de Wittenberg (1524)	35, 474-5	53,315-6	

OSel 7,480-1			
205-6	Prefácio ao Hinário de Bapst (1545)	35, 476-7	53,332-4
OSel 7,481-2			
208-13	Os hinos, seleção	35, 414-35	
OSel 7, 485-563	Hinos (seleção)	35, 411-73	53,213-309
	Cartas (1530), seleções	Br5, 220-661	49,262-437
215-6	Carta de Lutero a Ludovico Senfl (1530)	(Br 5,639)	
218-31	Missa e ordem do culto alemão (1526)	19, 72-113	53,61-90
OSel 7, 177-205			
234-41	Respostas a diversas perguntas referentes aos votos monásticos, para todos aqueles que estão deixando sua condição de padre, monge ou freira, a título de apoio (1526)	19, 287-93	46,145-54
244-7	O manual do batismo revisado (1526)	19, 537-41	53,107-9
OSel 7,216-21			
249-52	Manual da bênção matrimonial para os pastores pouco letrados (1529)	30/III, 74-80	53,111-5
OSel 5,283-6			
254-85	Exortação ao sacramento do corpo e sangue de nosso Senhor (1530)	30/II, 595-626	38,97-137
OSel 7,223-54			
LHoje	(Eucaristia – louvor e dádiva)		
288-96	Confissão sobre a santa ceia de Cristo – terceira parte (1528)	26,499-509	
OSel 4, 223-375	Da santa ceia de Cristo - confissão (1528)	26, 261-509	37,161-372 5,377-536
OSel 5,134-48			
298-308	Um sermão sobre sofrimento e cruz (1530)	32, 28-39	51,197-208
309-16	Sermão no domingo de Páscoa em Coburgo (1530)	32, 39-47	
317-34	Uma singela forma de orar, para um bom amigo (1535)	38, 358-75	43,193-211
OSel 5,134-48			
LHoje	(Como orar)		
	Cartas (1530), seleções	Br5, 220-661	49,262-437
335-6	Carta a seu filho Hans (1530)	(Br 5,377-8)	